

01/09 > 30/09/07

Mensuel de la Commune d'Ixelles  
Maandblad van de Gemeente Elsene

Elsene **info**  
Ixelles n°62



p.4-5



Quand la Commune rapproche les citoyens de l'Europe

De Gemeente benadert de inwoners van Europa p.12-13

**Willy DECOURTY****Bourgmestre**

Police, Personnel, Population, Pensions, Affaires générales, Cultes, Information, Mobilité, Affaires juridiques, Solidarité, Contrat de Société et de Prévention, Contrats de quartier

**Burgemeester**

Politie, Personeel, Bevolking, Algemene Zaken, Erediensten, Pensioenen, Informatie, Mobiliteit, Juridische Zaken, Solidariteit, Samenlevings- en preventiecontract, Wijkcontracten

02 515 61 20 - [w.decourty@brutele.be](mailto:w.decourty@brutele.be)**Dominique DUFURNY****Premier Echevin**

Etat Civil, Commerce, Sports

**Eerste Schepen**

Burgerlijke stand, Handel, Sport

02 515 61 23 - [dominique.dufourny@mr.be](mailto:dominique.dufourny@mr.be)[www.dominiquedufourny.be](http://www.dominiquedufourny.be)**Pierre LARDOT****Echevin**

Travaux publics, Propriétés communales, Jumelages, Tutelle du CPAS, Tutelle des Hôpitaux, Transports

**Schepen**

Openbare Werken, Gemeentelijke Eigendommen, Verbouwingen, Voogdij op OCMW, Voogdij op de ziekenhuizen, Vervoer

02 515 61 16 - [p.lardot@brutele.be](mailto:p.lardot@brutele.be)[www.pierrelardot.be](http://www.pierrelardot.be)**Yves de JONGHE D'ARDOYE****Echevin**

Culture, Musée, Affaires sociales et Séniors

**Schepen**

Cultuur, Museum, Sociale zaken en Senioren

02 515 64 83 - [ydejonghe@brutele.be](mailto:ydejonghe@brutele.be)[www.yvesdejonghe.be](http://www.yvesdejonghe.be)**Nathalie GILSON****Echevine**

Urbanisme, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats)

**Schepen**

Stedenbouw, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Kribben en Peutertuinen)

02 515 61 12 - [nathalie.gilson@ixelles.be](mailto:nathalie.gilson@ixelles.be)[www.nathaliegilson.com](http://www.nathaliegilson.com)**Bea DIALLO****Echevin**

Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale

**Schepen**

Familie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie

02 515 64 68 - [bea.diallo@ixelles.be](mailto:bea.diallo@ixelles.be)[www.beadiallo.com](http://www.beadiallo.com)**Olivier de CLIPPELE****Echevin**

Finances

**Schepen**

Financiën

02 538 60 76 - [adv-oc@skynet.be](mailto:adv-oc@skynet.be)[www.declippele.org](http://www.declippele.org)**Delphine BOURGEOIS****Echevine**

Europe, Propreté publique, Qualité de la vie

**Schepen**

Europa, Openbare Reinheid, Levenskwaliteit

02 515 61 33 - [delphinebourgeois@brutele.be](mailto:delphinebourgeois@brutele.be)[www.delphinebourgeois.be](http://www.delphinebourgeois.be)**Marinette DE CLOEDT****Echevin**

Instruction publique, Santé

**Schepen**

Openbaar onderwijs, Gezondheid

02 515 61 49 - [decloedt@ixelles.be](mailto:decloedt@ixelles.be)**Pascal DUFOUR****Echevin**

Affaires néerlandophones, Télématique, Vie de quartier, Imprimerie, Economat

**Schepen**

Nederlandstalige Aangelegenheden, Telematica, Wijkleven, Drukkerij, Economaat

02 515 64 89 - [pdufour@elsene.be](mailto:pdufour@elsene.be)[www.pascaldufour.be](http://www.pascaldufour.be)**Philippe BRUNELLI****Président du CPAS****Voorziter van OCMW**

02 641 55 02 -

[presidentcpas@ixelles.irisnet.be](mailto:presidentcpas@ixelles.irisnet.be)**Jan GOOVAERTS****Secrétaire communal****Gemeentesecretaris**

02 515 61 29

[goovaert@ixelles.be](mailto:goovaert@ixelles.be)**Receveur communal****Gemeenteontvanger**

02 515 62 01

## Commune d'Ixelles - Gemeente Elsene



Chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg

1050 Ixelles - Elsene

02 515 61 11

[secretariat@ixelles.be](mailto:secretariat@ixelles.be)[secretariat@elsene.be](mailto:secretariat@elsene.be)[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

# SOMMAIRE BEKNOPT



## Edito

IXELLES ELSENE	P.2
EDITO	P.3
YAMBI YAMBI	P.4-5
RÉVISION DES TAXES HERZIENING VAN DE BELASTINGEN	P.6-7
EN BREF IN HET KORT	P.8
RUBRIQUES RUBRIEKEN	P.9
PATRIMOINE PATRIMONIUM	P.10-11
EUROPE EUROPA	P.12-13
ECOLE DES DEVOIRS EEN SCHOOL VOOR HUISWERK	P.14-15
EUROPALIA.EUROPA AU MUSÉE EUROPALIA.EUROPA IN HET MUSEUM	P.16

### Une publication de la Commune d'Ixelles, Service de l'Information

Chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80,  
information@ixelles.be • www.ixelles.be

### Een uitgave van de Gemeente Elsene, Informatiedienst

Elsensesteenweg 168, 02 650 05 80,  
informatie@elsene.be • www.elsene.be

**Ont collaboré à ce numéro:** C. Arijts, Ph. Bovy, S. Larose,  
Cl. Leblanc, I. Legrain, S. Léonard, F. Letenre, M. Louis,  
S. Martin, Ch. Negadi, Th. Van Pevenage, J. Wouters.

**Rédaction / Redactie:** Julie Dressou (Agenda),  
Françoise Gauder (Rédactionnel).

**Mise en page / Vormgeving:**  
A. Guillaume (Responsable du Service Information)

**Infographie communale / Gemeentelijke Infografie:**  
Sabine de Moerloose, Anne Gilbert.

**Illustrations / Illustraties:** Anne Gilbert

**Impression / Druk:** Imprimerie communale /  
Gemeentelijke Drukkerij

**Editeur responsable / Verantw. uitgever:**

Commune d'Ixelles / Gemeente Elsene - Chaussée  
d'Ixelles 168 Elsensesteenweg - 1050 Ixelles / Elsene

## Plus proche de nous...

Les compétences et attributions des communes sont nombreuses et variées. Que cela soit en matière de police, d'urbanisme, de travaux publics, de propreté ou encore d'enseignement et de culture, le travail ne manque pas dans ces différentes entités administratives qui concernent la vie quotidienne de notre population.

Par ailleurs, la décentralisation du pouvoir fédéral en 10 provinces et 589 communes rapproche naturellement ces dernières de leurs administrés. A tel point que lorsqu'un citoyen doit effectuer une démarche administrative, juridique, ou autre, il ne se soucie que rarement de savoir si la commune est compétente ou non et prend tout naturellement contact avec celle-ci. Cette proximité avec le citoyen constitue, bien entendu, un des principaux atouts des municipalités. Elle permet souvent l'établissement d'un dialogue constructif, une réactivité plus importante et une meilleure prise en considération de l'intérêt de chacun.

Ces capacités se révèlent, à l'heure de la mondialisation et de l'information continue, particulièrement appréciables. Ainsi, la Direction Générale de la Coopération au Développement (DGCD) a mis sur pied un ambitieux programme de coopération internationale basé sur le travail de communes à communes. Etant donné les nombreux liens entre Ixelles et Kalamu (Kinshasa) via notre jumelage, la Commune s'est dernièrement engagée dans un programme quinquennal (financé par la DGCD) visant à renforcer les services de l'Etat civil et de la Population au sein de l'administration congolaise. Cet apport d'expérience contribuera, là-bas également, à répondre plus efficacement aux nécessités de la population et à rapprocher celle-ci de ses pouvoirs publics. Les communes plus proches de leurs citoyens, les communes plus proches des communes et l'Europe plus proche de l'Afrique, n'est-ce pas là un joli programme au service de la compréhension et de la solidarité à tous niveaux ? Toujours dans le même esprit, je vous invite à ne pas rater le festival Yambi ainsi que les nombreux événements qui égaieront cette rentrée et qui se dérouleront à Ixelles. En accueillant plus de 150 artistes congolais (peintre, théâtre, musique, danse, arts plastiques, photo...) la Communauté française et ses partenaires nous offrent l'opportunité de participer à un projet de coopération au développement basé sur un véritable échange culturel. Une façon aussi de prolonger les vacances et sans changer de continent...

Willy DECOURTY

Député-Bourgmestre d'Ixelles

## Korter bij ons...

De bevoegdheden en competenties van de gemeenten zijn talrijk en gevarieerd. Ook al gaat het over zaken betreffende politie, stedenbouw, openbare werken, reinheid of onderwijs en cultuur, het werk ontbreekt niet in de verschillende administratieve afdelingen die het dagelijkse leven van onze bevolking aanbelangen.

Overigens, de decentralisatie van de federale overheid in 10 provincies en 589 gemeenten verkleint de afstand tussen haar en haar burgers. In dusdanige mate zelfs dat indien een burger een administratieve, juridische of andere handeling moet ondernemen, hij hiervoor heel normaal contact neemt met de gemeente en hij er zich zelden om bekommert of de gemeente hier al of niet bevoegd voor is. Deze nabijheid met de burger vormt natuurlijk een van de voornaamste troeven van een gemeentebestuur. Zij maakt het meestal mogelijk om een constructieve dialoog uit te bouwen, een belangrijkere reactiviteit en een betere beschouwing van het algemeen belang.

Dit vermogen openbaart zich op het moment van de mondialisering en de doorstromende informatie die bijzonder waardeerbaar is. Zo heeft het Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking (DGOS) een ambitieus internationaal samenwerkingsprogramma opge maakt gebaseerd op het werk van gemeente naar gemeente. Gezien de talrijke contacten tussen Elsene en Kalama (Kinshasa) via onze verbroedering heeft de Gemeente zich onlangs verbonden tot een vijfjarig programma (gefinancierd door het DGOS) om de diensten van de Burgerlijke Stand en de Bevolking bij de Kongolese administratie te versterken. Deze inbreng van onze ervaring zal ginder ook bijdragen om tegemoet te komen aan de noden van de bevolking en de verbinding met de overheid te verkleinen. De gemeenten korter bij hun burgers, de gemeenten korter bij andere gemeenten en Europa korter bij Afrika, is dat niet een mooi programma ten dienste van de verdraagzaamheid en de solidariteit op elk niveau ?

Nog steeds in dezelfde geest nodig ik u uit om het festival Yambi niet te missen evenals de verschillende evenementen die ons na de vakantie gaan vermaken en die plaatsvinden in Elsene. Met de begroeting van meer dan 150 Kongolese artiesten (schilderkunst, theater muziek, dans, plastische kunst, foto...) biedt de Franstalige Gemeenschap en haar partners ons de mogelijkheid om deel te nemen aan een samenwerking en ontwikkelingsproject op basis van een echte culturele uitwisseling. Ook een manier om de vakantie te verlengen zonder van continent te veranderen...

Willy DECOURTY

Volksvertegenwoordiger Burgemeester van Elsene



© Mirko

Goubald

# Yambi! Le Congo s'affiche à Ixelles

Bienvenue! C'est, en lingala et en swahili, langues de la République démocratique du Congo, le sens de "Yambi". Ce mot prête pendant deux mois sa consonance chaleureuse à plus de 300 manifestations culturelles aux couleurs du Congo en Wallonie et à Bruxelles. Ixelles participe à l'événement, en musique, théâtre, photo, architecture et arts plastiques.

Lieu aux multiples scènes culturelles, carrefour africain grâce à Matonge, commune jumelée à Kalamu (Kinshasa), Ixelles a plus d'une bonne raison de prendre part à "Yambi !". Comme l'explique Pierre Lardot, Echevin des Jumelages, "Nous avons saisi l'occasion de consolider des relations de coopération déjà en cours. En présentant la réalité congolaise sous un angle positif, créatif et non plus seulement pour évoquer des situations difficiles, nous nous inscrivons dans une dynamique tout à fait différente des campagnes de sensibilisation comme l'opération 11.11.11 et l'opération "un banc pour tous" visant à récolter des fonds pour améliorer les conditions de travail dans les écoles. Dans ce cas-ci, ce sont les Congolais qui viennent à nous pour nous offrir tout ce que leur culture peut apporter comme richesse."

## Festival de musique congolaise et village associatif

le dimanche 30 septembre, place Fernand Cocq dans le cadre des Fêtes de la Communauté française

Sous le double signe de Yambi et des Fêtes de la Communauté française, Ixelles s'offre un grand spectacle de guitare, chant, percussions et danse. Les festivités, gratuites, débuteront vers 16h. La scène verra défiler, jusqu'en soirée, les groupes **Goubald**, **La Sanza**, et **Musiques croisées**. Au total, une trentaine d'artistes congolais qui feront sans aucun doute vibrer le public (extraits musicaux à découvrir sur [www.yambi.be](http://www.yambi.be)).

Parallèlement, un village associatif permettra de glaner des informations sur les projets de développement durable dans lesquels la Commune et ses partenaires, associations et ONG, sont engagés. Des animations pour les enfants sont également prévues par notre partenaire Quick - Porte de Namur (château gonflable, grimage,...).

## Références

Service des Jumelages: 02 515 69 09

Service de l'Information: 02 650 05 80

### Yambi:

une initiative de coopération culturelle menée par le Commissariat général aux relations internationales (CGRI) et le Ministère de la Culture de la République démocratique du Congo.

[www.yambi.be](http://www.yambi.be) - [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

[yambi@cbw.be](mailto:yambi@cbw.be)

## Rencontres à Matonge autour de la pièce "Verre Cassé"

les jeudi, vendredi et samedi 20, 21 et 22 septembre

au théâtre Molière

Le Théâtre de Poche présente "Verre Cassé", une pièce de Alain Manbankou, mise en scène par Roland Mahauden assisté de Arnaud Bougis. Avec sa verve satirique, l'auteur (Prix Renaudot 2006) dresse un portrait inattendu d'une mégapole africaine prise en étau entre politiciens en quête de phrases historiques immortalisantes et pasteurs-gourous pas très catholiques.

La pièce sera au centre d'un événement au Théâtre Molière, dans le quartier de Matonge : trois soirs de spectacle enrichis de rencontres avec les comédiens, d'une exposition de photos de jeunes talents congolais d'un débat sur les enfants dits "sorciers", plus une série d'animations le samedi après-midi (à l'Espace Matonge), en partenariat avec la Commune d'Ixelles et plusieurs associations.

## "Congo - Regards croisés sur le patrimoine urbain"

du vendredi 12 octobre au dimanche 25 novembre au

CIVA "hors les murs" - l'Espace-Architecture La Cambre Produite par le Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage (CIVA), l'exposition a pour objectif de revaloriser le patrimoine architectural congolais à travers les paysages urbains de Kinshasa, Kisangani et Lubumbashi, de la période de présence belge à nos jours.

## Et aussi...

### "Africare"

Du 11 septembre au 29 septembre au Théâtre de Poche. De Lorent Wanson. Non pas un spectacle sur l'Afrique, mais un spectacle africain, fruit d'un travail d'immersion de longue haleine dans les réalités congolaises d'aujourd'hui (Kinshasa, Bukavu, Kisangani).

### "Verre Cassé"

Du 5 octobre au 24 octobre au Théâtre de Poche (voir plus haut)

### "On ne vit qu'une fois"

(lecture spectacle)

le 8 octobre au Théâtre Varia de André Yoka.

Ce projet est le fruit d'une rencontre entre Dieudonné Kabongo et Jean Shaka, deux acteurs prestigieux et talentueux de la République Démocratique du Congo.

### "Le Cabaret du bout du monde"

le 24 octobre au Théâtre Molière d'Éric Durnez.

Sur scène, 8 comédiens et 3 chanteuses ; dans les coulisses, un metteur en scène, un compositeur et 4 stagiaires metteurs en scène. Voici comment un metteur en scène

congolais innovant ouvre la carcasse d'un texte et y pénètre pleinement avec sa réalité d'artiste congolais.

### "Toréadors"

le 9 novembre au Théâtre Varia de Jean-Marie Piemme.

Dans une ville où les problèmes sociaux, devenus endémiques, acculent aux expédients et à la débrouille, deux hommes s'affrontent, usant de roublardise en tentant de ne pas laisser partir les morceaux de leur vie rapiécée. Ce sont des hommes du Congo d'aujourd'hui.



## "Mdongwana : La Mutation"

du samedi 6 octobre au jeudi 11 novembre à la Galerie Lumières d'Afrique

Exposition des oeuvres du peintre "moderne classique" originaire du Bas-Congo, Franck Dikisonge.

## Une statue phare dans Matonge

inaugurée le samedi 29 septembre, rue Longue-Vie, au croisement avec la chaussée de Wavre

Freddy Tsimba est l'un des artistes congolais contemporains congolais les plus en vue du moment. Ses personnages façonnés avec des douilles ont séduit l'équipe ixelloise en voyage dans la commune jumelée de Kalamu à Kinshasa. Dans la foulée de "Yambi" mais dans le cadre d'"Africalia", l'Echevin Pierre Lardot a proposé d'installer une oeuvre de Tsimba dans l'artère clé de Matonge, rue Longue-Vie. Ce sera chose faite dès le 29 septembre. La sculpture devrait offrir une nouvelle figure emblématique à Matonge.

Programme complet de Yambi à Ixelles dans l'XLAgennda, page 2.

# Yambi! Congo schittert te Elsene



Africare

Welkom ! Dit is in Lingala en Swahili, twee talen die in de Democratische Republiek Congo (DRC) worden gesproken - de betekenis van het woord "Yambi". Gedurende twee maanden staat het symbool voor meer dan driehonderd culturele activiteiten met Congolese inslag die in Wallonië en Brussel plaatsvinden. Elsene neemt actief deel aan dit evenement vol muziek, toneel, fotografie, architectuur en plastische kunsten.

Er zijn goede redenen waarom Elsene een welgekomen "Yambi!"-partner is: onze gemeente huisvest diverse cultuurtempels, Matonge is een Afrikaanse ontmoetingsplaats en, ten slotte, heeft Elsene met Kalamu een zustergemeente in de Congolese hoofdstad Kinshasa. Schepen voor Verboderingen Pierre Lardot licht toe: *"Wij hebben de gelegenheid te baat genomen om de bestaande samenwerkingsverbanden steviger aan te halen. Van inzamelacties door organisaties zoals 11.11.11 en "een bank voor allen", die geld inzamelen om de werkomstandigheden in de scholen te verbeteren, kennen we vooral de pijnpunten in Congo. Met dit initiatief laten de Congolezen zelf ons kennismaken met hun culturele rijkdom, zodat we het land vanuit een andere positieve invalshoek leren kennen"*.

## Festival Congolese muziek en infodorp

in het kader van de Feesten van de Franstalige

**Gemeenschap, zondag 30 september, Fernand Cocqplein.** Yambi en de Feesten van de Franse Gemeenschap slaan de handen in elkaar voor een spetterend spektakel met zang, dans en muziek (gitaar en slaginstrumenten) in Elsene. Vanaf 16.00 uur tot s'avonds geven een dertigtal Congolese artiesten en groepen als Goubald, La Sanza en Musiques Croisées het beste van zichzelf. Muzikale uittreksels kunt u beluisteren via [www.yambi.be](http://www.yambi.be). In het infodorp kunt u informatie sprokkelen over projecten voor duurzame ontwikkeling waaraan de gemeente Elsene en haar partners, verenigingen en ngo's meewerken.

Toegang gratis - Kinderanimaties door onze partner Quick-Naamsepoort (opblaasbaar kasteel, schminken,...).



La Sanza

## Ontmoetingen in de Matonge rond het toneelstuk "Gebroken Glas".

**donderdag, vrijdag en zaterdag 20, 21 en 22 september in Theater Molière.** Het Théâtre de Poche stelt "Gebroken Glas", een stuk van Alain Manbankou voor, in een regie van Roland Mahauden en Arnaud Bougis. Met zijn satirisch talent schetst de auteur (Prijs Renaudot 2006) een ongevoelbaar beeld van een Afrikaanse megalopolis die in de tang wordt genomen tussen politici op zoek naar onsterfmakende historische uitspraken en dubieuze pastoors-goeroes. Het stuk vormt het middelpunt van een evenement in Theater Molière, in de Matongewijk: drie avonden spektakel aangevuld met ontmoetingen met de acteurs, een fototentoonstelling van jonge Congolese talenten, een debat over "tovenaarskinderen", en een reeks animaties op zaterdagmiddag (in Espace Matonge), in partnerschap met de Gemeente Elsene en diverse verenigingen.

## "Congo - Gekruiste blikken op het stedelijk patrimonium"

**vrijdag 12 oktober tot zondag 25 november in ICSA "buiten de muren" - l'Espace - architecture La Cambre.** De tentoonstelling, die is opgezet door het Internationaal Centrum voor de Stad, Architectuur en Landschap (ICSA) wil via de verstedelijkte landschappen van Kinshasa, Kisangani en Lubumbashi, ten tijde van de Belgische aanwezigheid tot vandaag, de echte waarde van het Congolees architecturaal patrimonium tonen.

## En dan is er ook nog...

### "Africare"

**Van Lorent Wanson. 11 september tot 29 september in het Théâtre de Poche.** Geen spektakel over Afrika, maar een Afrikaans spektakel, het resultaat van een langdurige onderdompeling in de Congolese werkelijkheid van vandaag (Kinshasa, Bukavu, Kisangani).

### "Gebroken Glas"

**Van 5 oktober tot 24 oktober in het Théâtre de Poche** (zie hierboven)

### "Men leeft maar éénmaal" (lezing- spektakel)

**Ivan André Yoka. 8 oktober in Theater Varia**

Dit project is ontsproten aan een ontmoeting tussen Dieudonné Kabongo en Jean Shaka, twee gewaardeerde en talentrijke acteurs van de Democratische Republiek Congo (DRC).

### "Het Kabaret van het einde van de wereld"

**van Eric Durnez. 24 oktober in Theater Molière**

Op het toneel, acht acteurs en drie zangeressen. Achter de schermen: een regisseur, een liedjesschrijver en vier stagiairs- regisseurs. Zo ontleedt en bewerkt een innoverende Congolese regisseur een tekst vanuit zijn beleving van de werkelijkheid als Congolees kunstenaar.

### "Toréadors"

**van Jean-Marie Piemme. 9 november in Theater Varia**

In een stad waar de plaatselijke sociale problemen met list en handigheid worden opgelost, staan twee mannen tegenover elkaar en zij wensen met slimme streken dat hun opgelapt leven niet in duigen valt. Het zijn mannen van het Congo van vandaag.

### "Mdongwana: De Mutatie"

**van zaterdag 6 oktober tot donderdag 11 november**

in de Galerij Lumières d'Afrique. Tentoonstelling van werken van de "moderne klassieke" schilder uit Laag-Congo, Franck Dikisongele.

## Inhuldiging van een markant standbeeld in Matonge

**zaterdag 29 september. Kruispunt Lang Levenstraat, Waverssesteenweg.** Freddy Tsimba is één van de hedendaagse Congolese kunstenaars die vandaag het meest in het oog springen. Zijn creaties met patroonhulzen hebben de Elsense ploeg op reis in de zustergemeente Kalamu te Kinshasa geraakt. Aansluitend aan het "Yambi!"-evenement en in het kader van "Africalia" heeft schepen Pierre Lardot voorgesteld een kunstvoorwerp van Tsimba te installeren in de hoofdstraat van Matonge, de Lang Levenstraat. De inhuldiging van dit werk vindt plaats op 29 september a.s. Het beeldhouwwerk zal een nieuw herkenningspunt voor de wijk uitmaken.

## Referenties

**Dienst voor Verboderingen:** 02 515 69 09

**Informatiedienst:** 02 650 05 80

### Yambi:

een initiatief voor culturele samenwerking van het "Commissariat général aux relations internationales (CGRI)" en het Ministerie voor Cultuur van de Democratische Republiek Congo.

[www.yambi.be](http://www.yambi.be) - [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

[yambi@ccb.be](mailto:yambi@ccb.be)

# Une, deux, trois... façons de taxer plus juste

Ixelles va vivre une réforme fiscale qui devrait permettre aux contribuables de mieux comprendre les taxes et donc de les payer le cœur plus léger. L'Echevin des Finances Olivier de Clippele présentera la nouvelle formule au Conseil communal d'octobre. Si elle est approuvée, elle entrera en application dès le 1<sup>er</sup> janvier 2008. Comment ? Trois grands principes ont présidé à la révision des 30 règlements de la fiscalité communale ixelloise.



© G. Sirens

La taxe sur les ordinateurs en entreprises est supprimée.

## 1. Simplifier les taxes demandant trop de paperasserie

Exemple: **la taxe sur les secondes résidences** (c'est-à-dire la taxe sur les habitations des personnes non domiciliées à Ixelles). Les étudiants bénéficient actuellement d'une exonération et ne paient que 80 euros au lieu de 960. La nouvelle formule prévoit d'étendre cette réduction à toutes les personnes de moins de 25 ans.

La montage administrative (attestations diverses,

rappels,...) engendrée par le critère "étudiant" disparaît, sans conséquence ou presque sur les rentrées engendrées puisque seulement 14 non étudiants de moins de 25 ans ont payé la taxe l'an passé. Au total, cela fait près de 4.000 dossiers simplifiés.

Autre exemple: **la taxe sur les enseignes** (l'enseigne se définissant comme tout support qui renseigne sur un service ou un produit). Elle est supprimée pour les 4 premiers mètres carrés. Une condition : l'enseigne doit mentionner le nom de l'établissement et non être une publicité pour une marque commerciale. Les propriétaires de petites enseignes à leur nom ne devront donc plus rien payer.

## 2. Supprimer les taxes dépassées en entreprise

Exemple: **la taxe sur les ordinateurs** disparaît. La Commune souscrit en cela à un contrat proposé par la Région. Cette taxe partait du postulat, dépassé, que l'informatique tuerait l'emploi.

Dans le même esprit, la décision (prise sous l'ancienne majorité) de supprimer la taxe sur la force motrice en entreprise reste d'application.

Conclusion : les entreprises ne seront plus pénalisées par des raisonnements du passé.

## 3. Répartir les taxes de façon plus égale

C'est l'un des credo de l'Echevin des finances : un contribuable paiera plus facilement "son" impôt s'il sait que "ça n'arrive pas qu'à lui." Il est important que chacun réalise que les autres contribuent aussi, chacun à sa mesure, au fonctionnement de la Commune.

Plusieurs règlements seront adaptés pour couvrir tous les secteurs de façon équilibrée, en respectant la logique simple d'une même règle pour tous.

Exemple: **toutes les entreprises installées à Ixelles** (même si elles n'y ont qu'un siège social) devront payer une taxe minimale de 45 euros par an. Actuellement, un grand nombre de sociétés échappe à tout impôt communal, la Commune ne percevant aucun additionnel à l'impôt fédéral des sociétés. Or, le territoire ixellois compte beaucoup de sociétés "boîtes aux lettres". La nouvelle taxe élargit ainsi le nombre de contribuables générant un bénéfice. Unique, elle permet de lever les contentieux et d'alléger ainsi les dossiers administratifs.

Autre exemple: toujours **la taxe sur les enseignes**. Non seulement elle sera supprimée pour les plus petites enseignes (voir plus haut), mais également pour l'ensemble des enseignes en espaces privés. Une mesure qui bénéficiera aux commerçants des galeries.



© G. Sirens

## Références

### Service des Taxes

Chaussée d'Ixelles 187

Ouvert du lundi au vendredi de 8,30 à 12,00

sans rendez-vous

Tél. 02 515 62 72

daniel.michiels@ixelles.be

Tous les règlements relatifs aux taxes communales sont sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

### Echevin des Finances: Olivier de Clippele

Tél. 02 543 36 84

adv-oc@skynet.be

# Een, twee, drie... manieren om juister te belasten

Elsene zal een belastingshervorming doorvoeren die het de belastingbetaler mogelijk moet maken om meer inzicht te krijgen in de belastingen en om die bijgevolg met een geruster hart te betalen. De schepen van Financiën Olivier de Clippele zal de nieuwe formule in oktober voorstellen aan de gemeenteraad.

Als de formule wordt goedgekeurd, wordt ze vanaf 1 januari 2008 van toepassing. Waar gaat het over? Drie grote beginselen gingen vooraf aan de herziening van de 30 fiscale regelgevingen van de gemeente Elsene.

## 1. Vereenvoudigen van de belastingen die te veel papierwerk vragen

Voorbeeld: **de belasting op de tweede verblijven** (met andere woorden de belasting op verblijven van personen die niet gedomicilieerd zijn te Elsene). Studenten genieten op heden een vrijstelling en betalen slechts 80 euro in plaats van 960. De nieuwe formule voorziet om deze vermindering uit te breiden voor alle personen onder de 25 jaar. De administratieve berg (diverse attesten, herinneringen,...) die teweeggebracht wordt door het criterium "student" verdwijnt, zonder, of zo goed als zonder, gevolgen voor de inkomsten die daaruit voortkomen aangezien vorig jaar slechts 14 niet-studenten van minder dan 25 jaar deze belasting hebben betaald. Dat levert in het totaal bijna 4.000 vereenvoudigde dossiers op.

Ander voorbeeld: **de belasting op de uithangborden** (het uithangbord wordt gedefinieerd als elk medium dat verwijst naar een dienst of een product). De heffing wordt afgelast voor de 4 eerste vierkante meter. Eén voorwaarde: het uithangbord moet de naam van de onderneming vermelden en mag geen reclame zijn voor een handelsmerk. De eigenaars van kleine uithangborden met hun naam moeten dus niets meer betalen.

## 2. Afschaffen van de voorbijgestreefde bedrijfsbelastingen

Voorbeeld: **de belasting op computers** verdwijnt. De gemeente onderschrijft daarmee een overeenkomst die werd voorgesteld door het gewest. Deze belasting vertrok van de verouderde hypothese dat informatica werkgelegenheid zou doden.



© G. Sirens

Les kots (ici, le repaire d'une étudiante de l'ULB) sont 10 fois moins taxés que les autres résidences secondaires.

In dezelfde denksfeer blijft het besluit (genomen onder de vorige meerderheid) om de belasting op de drijfkracht in bedrijven af te schaffen van toepassing.

Besluit: de ondernemingen zullen niet langer gestraft worden voor denkwijzen uit het verleden.

## 3. De belastingen op een meer gelijke manier verdelen

Dit is een van de credo's van de schepen van Financiën: een belastingplichtige zal "zijn" belasting gemakkelijker betalen als hij weet dat "niet alleen hij dit moet doen". Het is belangrijk dat iedereen zich ervan bewust is dat de anderen ook belastingen betalen, ieder evenredig, voor de werking van de gemeente.

Er zullen meerdere regelgevingen aangepast worden om alle sectoren op een evenwichtige manier te dekken, waarbij de eenvoudige logica van eenzelfde regel voor iedereen gerespecteerd wordt.

Voorbeeld: **alle ondernemingen gelegen in Elsene** (zelfs als ze er enkel een sociale zetel hebben) zullen een minimale belasting van 45 euro per jaar moeten betalen. Momenteel ontsnappen heel wat bedrijven aan elke vorm van gemeentebelastingen, aangezien de gemeente geen enkele bijkomende heffing vordert op de federale vennootschapsbelasting. Vandaar dat het grondgebied Elsene veel zogenaamde postbusbedrijven telt. De nieuwe belasting vergroot

zo het aantal belastingplichtigen wat meer inkomsten met zich meebrengt. Eén enkele belasting maakt het mogelijk om geschillen uit de weg gaan en om de administratieve dossiers zo te verlichten.

Ander voorbeeld: **belasting op uithangborden**. De heffing wordt niet alleen afgeschaft voor de kleinste uithangborden (zie hoger) maar ook voor het geheel van uithangborden op private plaatsen. Een maatregel die de uitbaters van galerijen ten goede zal komen.

## Referenties

### Dienst Belastingen

Elsensesteenweg 187

Open van mandag tot vrijdag van 8.30 tot 12.00  
zonder afspraak

Tel. 02 515 62 72

daniel.michiels@elsene.be

Alle reglementen met betrekking tot de gemeentebelastingen kunnen worden geraadpleegd op  
www.elsene.be

### Schepen van Financiën: Olivier de Clippele

Tel. 02 543 36 84

adv-oc@skynet.be

## Contrat de quartier Malibran: plus qu'un an pour rénover vos logements!

Grâce aux primes majorées qu'ils offrent, les "contrats de quartiers" sont une belle occasion de stimuler la rénovation des logements, souvent vétustes dans ces périmètres. Dans le cadre du contrat de quartier Malibran (2005-2008), l'asbl Habitat & Rénovation, qui œuvre à l'insertion par le logement, l'habitat et l'environnement depuis plus de 15 ans à Ixelles, propose un service gratuit de conseil en rénovation. Le but? Rénover et maintenir des logements en bon état à des prix abordables, mais aussi embellir les rues grâce à un projet de rénovation de façades mené en partenariat avec la Mission Locale d'Ixelles. Habitat & Rénovation, c'est aussi un service de conseil en rénovation pour le "tout Ixelles": tous les propriétaires et les locataires ixellois y trouveront d'une part, des informations sur les primes et d'autre part, des conseils techniques et urbanistiques.

### Permanences :

- Quartier Malibran: le jeudi de 14h à 17h30 et sur rendez-vous.

Contacts: Florence Léonard et Caroline Davreux

- Tout Ixelles: le mardi de 10h à 13h et le jeudi de 14h à 17h30 et à tout autre moment sur rendez-vous. Contacts: Jacques Torrione et Caroline Davreux

**Chaussée d'Ixelles, 288 (à deux pas de la Place Flagey)**

**Tél.: 02 649 77 46 - Fax: 02 648 73 52 -**

**E-mail: [cr.hr@skynet.be](mailto:cr.hr@skynet.be)**

## Wijkcontract Malibran: nog meer dan een jaar om uw woningen te renoveren!

Dankzij de opgetrokken premies die ze bieden, vormen de "wijkcontracten" een ideale kans om de renovatie van de vaak bouwvallige woningen uit deze gebieden te stimuleren. In het kader van het wijkcontract Malibran (2005-2008) biedt de vzw Habitat & Rénovation, die zich al 15 jaar inzet in Elsene voor de integratie door huisvesting, woonomstandigheden en omgeving, een gratis dienst voor advies inzake renovatie. Het doel? Woningen renoveren en in goede staat houden tegen schappelijke prijzen, maar ook de straten verfraaien dankzij een renovatieproject voor gevels dat in samenwerking met de Mission Locale d'Ixelles wordt geleid.

Habitat & Rénovation is ook een dienst voor advies inzake renovatie voor "heel Elsene": alle eigenaars en huurders in Elsene vinden er informatie over de premies enerzijds en technisch en stedenbouwkundig advies anderzijds.

### Permanenties:

- **Malibranwijk:** donderdag van 14u tot 17u30 en op afspraak.

Contactpersonen: Florence Léonard en Caroline Davreux

- **Heel Elsene:** dinsdag van 10u tot 13u en donderdag van 14u tot 17u30 en op andere tijdstippen op afspraak. Contactpersonen: Jacques Torrione en Caroline Davreux

**Elsensesteenweg, 288 (vlakbij Flageyplein)**

**Tel.: 02 649 77 46 - Fax: 02 648 73 52 - E-mail: [cr.hr@skynet.be](mailto:cr.hr@skynet.be)**

## Zone de police : Bruxelles et Ixelles sont sur le chemin de la défusion

Après des semaines de discussion le Bourgmestre d'Ixelles, Willy Decourty, et son homologue bruxellois Freddy Thielemans, ont signé un protocole d'accord qui vise à aboutir à un fonctionnement harmonieux de la "Zone de police Bruxelles capitale Ixelles". Plusieurs sujets de discorde éloignaient les responsables des deux communes, entre autres quant au financement et au fonctionnement de leur zone de police. L'accord prévoit ainsi une nouvelle clé de répartition entre les deux communes. Elle est fixée à 84,1 % pour la Ville de Bruxelles et 15,8 % pour Ixelles. Cette clé correspond à une capacité de 336 policiers pour Ixelles sur un total de 2.121 pour la zone. Il est d'ailleurs entendu que les moyens (notamment humains) mis en commun seront répartis de manière équivalente. Une réelle police de proximité, disposant de toutes les fonctions de police, devrait ainsi être garantie à Ixelles. Entre autres en articulant au mieux les services de jour et de nuit. Enfin, si l'accord prévoit un mécanisme de résolution des différends, on en retiendra surtout que les deux Bourgmestres sont convenus d'intervenir, avec leurs Collèges, auprès des autorités fédérales afin d'entamer le processus de défusion de la zone de police.

## Politiezone: Brussel en Elsene op weg naar defusie

Na wekenlange onderhandelingen tussen de burgemeester van Elsene, Willy Decourty, en zijn Brusselse tegenhanger Thielemans hebben beiden een protocolakkoord ondertekend om te komen tot een harmonieuze werking van de "Politiezone Brussel-Hoofdstad-Elsene". Verschillende meningsverschillen, onder andere wat betreft de financiering en werking van hun politiezone, vergrootten de afstand tussen de twee verantwoordelijken van beide gemeentes. Het akkoord voorziet een nieuwe verdeelsleutel tussen de twee gemeentes. De sleutel werd vastgelegd op 84,1 % voor de stad Brussel en op 15,8 % voor Elsene. Deze sleutel komt overeen met een capaciteit van 336 politieagenten voor Elsene op een totaal van 2.121 voor de zone. Er werd overigens overeengekomen om de gemeenschappelijke middelen (met name menselijke middelen) op equivalente wijze te verdelen. Zo zou een echte wijkpolitie, die over alle politiefuncties beschikt, gewaarborgd moeten zijn voor Elsene. En dit onder meer door de dag- en nachtdiensten beter te specificeren. Als het akkoord een oplossing biedt voor de twistpunten, zullen we uiteindelijk vooral onthouden dat de twee burgemeesters overeengekomen zijn om, samen met hun schepenen, tussen te komen bij de federale autoriteiten om het proces van defusie van de politiezone aan te snijden.



**Porte de Namur Matonge en fête et en musique**  
**Naamsepoort Matonge**  
**feest en viert**

**23-24 juin / juni 2007**

**Découvrez des centaines de photos**  
**sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)**

**Ontdek honderdtal foto's**  
**op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)**



Lu/Ma	Ma/Di	Me/Wo	Je/Do	Ve/Vr	Sa/Za	Di/Zo
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

# XL Agenda

01/09 > 30/09/07

## 62

### SOMMAIRE BEKNOPT

Vie de quartier  
Wijkleven p. 2-5

Jeunes  
Jongeren p. 6

Seniors Creapass  
Senioren p. 6-7

Sport  
Sport p. 8

Patrimoine  
Patrimonium p. 9

Media p. 9

Cours - Conférences  
Cursussen -  
Bijeenkomsten p. 10

Expositions  
Tentoonstellingen p. 11-12

Théâtre  
Theater p. 13

Cinéma  
Cinema p. 13-14

Musique  
Muziek p. 14-15



### Dimanche 23 septembre sans ma voiture

Ixelles, comme toutes les communes de la Région bruxelloise, participe pour la 7<sup>e</sup> fois à la "journée sans voiture", qui ponctue la semaine de la mobilité. Le dimanche 23 septembre entre 9h et 19h, pas question pour l'automobile d'envahir les rues\*: priorité aux bus, vélos et autres paires de baskets! Chacun pourra ainsi faire l'expérience, dans un esprit citoyen, d'une ville moins bruyante, moins polluée et plus sécurisante. Et profiter des nombreuses activités organisées pour l'occasion.

Retrouvez le programme dans l'Agenda de ce journal, en page 4 et sur [www.dimanchesansvoiture.irisnet.be](http://www.dimanchesansvoiture.irisnet.be).

Autres infos: Service de la Mobilité, Stéphane Larose, 02 515 67 26.

\*Déroations: si, pour des raisons médicales ou professionnelles, vous ne pouvez éviter de circuler en voiture, vous avez la possibilité de demander une autorisation spéciale au Service de la Population, guichet 7, chaussée d'Ixelles 168.

### Zondag 23 september zonder mijn wagen

Elsene neemt zoals alle gemeentes van het Brussels gewest voor de 7<sup>e</sup> maal deel aan de "dag zonder auto", het hoogtepunt van de week van de mobiliteit. Zondag 23 september tussen 9u en 19u krijgt de wagen geen kans om de straten te domineren\*: voorrang aan bus, fietsers en andere sportievelingen! Zo kan iedereen in een gemeenschapsfeer genieten van een minder lawaaierige, minder vervuilde en meer veilige stad. En profiteren van de talrijke activiteiten die te dezer gelegenheid georganiseerd worden.

U vindt het programma terug in de agenda van deze krant, op pagina 4 en op [www.autolozezondag.irisnet.be](http://www.autolozezondag.irisnet.be).

Meer info: Dienst Mobiliteit, Stéphane Larose, 02 515 67 26.

\*Afwijkingen: als u om medische of professionele redenen niet kunt vermijden om met de wagen te rijden, kunt u een speciale vergunning aanvragen bij de Bevolkingsdienst, loket 7, Elsensesteenweg 168.

02 515 66 37 - [toumpsin@ixelles.be](mailto:toumpsin@ixelles.be) - [bars@ixelles.be](mailto:bars@ixelles.be)



Créapass - p.6-7



Cinéma - p.13-14



Musique-Musiek - p.14-15

## CÉRÉMONIE PATRIOTIQUE IXELLOISE/ PATRIOTTISCHE CEREMONIE TE ELSENE

Lu/Ma 3/09 • 11.45

Célébration de la Libération de la Capitale.

Rendez-vous au Monuments aux Morts, Square du Souvenir (entre les deux étangs d'Ixelles).

NL/ Viering van de Bevrijding van de Hoofdstad.

Bijeenkomst bij de Monumenten voor de Gevallen, Square du Souvenir (tussen de twee vijvers van Elsene).

## UN CAHIER, UN CRAYON

Ma 4/09>Ve 30/11

Rentrée solidaire "Un cahier, un crayon" pour les enfants du Congo. Collecte de fournitures scolaires en faveur d'écoles du Congo-Kinshasa et du Congo-Brazzaville. Organisé par Solidarité Laïque, CAMIF Solidarité, et la MAIF, en partenariat avec l'asbl Laïcité et Humanisme en Afrique Centrale (LHAC).

02 649 00 36, lhac@laicite.net, www.uncahier-uncrayon.org

## COLLECTE DE SANG/ BLOEDINZAMELING

Me/Wo 5/09 • 12.30>17.00

Don de Sang = don de vie!

Donner son sang, c'est offrir une chance de guérison à des victimes d'accidents, des grands brûlés, des femmes enceintes, des patients leucémiques ou plus généralement des malades aux mécanismes de défense affaiblis.

NL/ Bloed geven = leven geven!

Bloed geven betekent gezingskansen bieden aan slachtoffers van ongevallen, zwaar verbranden, zwangere vrouwen, leukemiepatiënten of meer algemeen aan zieken met een verzwakt afweermecanisme.

Centre de Santé/Gezondheidscentrum, rue de la Crèche 6 Kribbestraat, 02 515 70 10

## BROCANTE

Asbl La Petite Suisse

Ve 7/09>Di 9/09 • Ve, à partir de 14.00.

Sa & Di, 8.00>24.00

Organise une braderie-brocante. Au programme: fanfare, orchestre, podium, géants,...

Chaussée de Boondael et rue avoisinantes

**Brocante des fonds d'Ixelles**

Sa 8/09 & Di 9/09 • 7.00>19.00

Multiples animations. Orchestre de Jazz, orgue de Barbarie,...

Rue Scarron, rue de Venise, rue Van Volsem, rue du Collège, rue du Couloir, rue de Vergnies

**Asbl La Ramure**

Sa 15/09 • 7.00>17.00

L'Asbl œuvre pour les enfants de la Maison de la Jeunesse d'Ixelles, une Maison d'hébergement pour enfants de 3 à 18 ans. Les profits de cette manifestation vont à l'organisation d'activités et vacances pour les enfants hébergés par la Maison de la Jeunesse.

Chaussée de Boondael (entre la rue Guillaume Stocq et la rue Antoine Labarre), av Guillaume Macau - rue Guillaume stocq

## Brocante - Avenue de la Couronne

Sa 22/09 & Di 23/09 • 8.00>18.00

Multiples animations: concours des plus beaux chiens de quartier; taureau mécanique; Go Kart à pédales; château gonflable...

Av. de la Couronne (du pont du Gerموir jusqu'à la rue Adolphe Mathieu), av. Auguste Rodin, rue des Liégeois, rue Alphonse Hottat, rue Alfred Giron.

## Brocante - Braderie musicale - Quartiers Porte de Namur, Matongé

Di 7/10 • 8.00>22.00

Un événement organisé par: Comité Wavre et Comité Champ de Mars

Au programme: ambiance Village africain, tables culinaires de tous horizons, musique, barbecues etc...

Podium "Matonge Tropical": rue de Dublin / Alsace-Lorraine.

Podium "des habitants": place de Londres.

Podium " Tulipe - Rock ": coin chaussée de Wavre / rue de la Tulipe.

Appel aux artistes: vous être jongleur, échassier, clown, artiste de cirque, conteur, chanteur,... vous aimez le spectacle de rue, venez participez à notre fête de quartier.

Info et réservation: 0477 22 97 25

(14.00>18.00) (Ahmed Zaouli) -

bxlmaville@hotmail.com

Inscription: chée de Wavre 117 (14.00>18.00)

Place de Londres, chaussée de Wavre, la rue

de Dublin, la rue Major René Dubreucq,

la rue Alsace Lorraine.

## RUES CITOYENNES

### Comité de la rue Augustin Delporte

Sa 8/09 • 12.00>02.00

Rue citoyenne, barbecue, animations pour les enfants l'après-midi, bal populaire.

Rue Augustin Delporte entre la rue Juliette

Wytzman et l'avenue de la Couronne

**Chaussée de Boondael**

Sa 8/09

Barbecue de quartier.

Chaussée de Boondael 369 à 389

**Rue Maes**

Di 16/09 • 10.00>22.00

Repas et animations festives.

Rue Maes (tronçon de la chaussée d'Ixelles

à la place Henri Conscience)

**Rue Fernad Neuray**

Di 16/09 • 12.00>20.30

Pique-nique entre voisins.

Rue Fernad Neuray (tronçon entre

la chaussée de Waterloo et la rue de la

Réforme)

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## YAMBI À IXELLES

Ixelles participe à l'événement "Yambi - RD Congo Wallonie Bruxelles 2007" qui témoignera, en plus de 300 manifestations artistiques, de la vitalité et la créativité congolaises contemporaines pendant deux mois en Wallonie et à Bruxelles. (voir article en pages rédactionnelles 4 & 5 de ce journal).

## Africare

Ma 11/09>Sa 29/09

Mise en scène et conception générale: Lorent Wanson. Avec: Jocelyne Ntululo Nafranka, Murhula Cishesa Imani, Olivier Maloba Banza, Efika Lesiso Espérance, David Kawama Kazembe, Karine Kapinga

Une loge bourrée de mythes.

Fruit d'un travail d'immersion de longue haleine dans les réalités congolaises d'aujourd'hui (Kinshasa, Bukavu, Kisangani), Africare s'est nourri de rencontres avec des comédiens, danseurs, chanteurs, musiciens, griots,...

Le Théâtre de Poche, Chemin du gymnase 10, 1000 Bruxelles (Bois de la Cambre)

02 649 17 27, reservation@poche.be/

webmaster@poche.be, www.poche.be

## Exposition d'œuvres de l'artiste congolais Freddy Tsimba

Lu 10/09>Di 30/09

Le Théâtre de Poche, Chemin du gymnase 10, 1000 Bruxelles (Bois de la Cambre)

02 649 17 27, reservation@poche.be/

webmaster@poche.be, www.poche.be

## Verre Cassé

Dates et lieux: voir ci-dessous

De Alain Mabanckou. Adaptation et mise en scène: Roland Mahauden, assisté de Arnaud Bourgis. Avec: Gaston Mufunda Koffi Kuaya, Jean-Marie Ngaki Kosi Basak, Edmond Massambia Nzumbu. Musique & chant: Ne Nkanu Luyindula Avec sa verve satirique aux élans métaphysiques, Alain Mabanckou dresse un portrait inattendu d'une mégapole africaine prise en étau entre politiciens en quête de phrases historiques immortalisantes et pasteurs-gourous pas très catholiques.

## Rencontres à Matonge autour de "Verre Cassé"

### Exposition "Jeunes talents, spéciale Verre Cassé"

Je 20/09 • 18.00 (vernissage)

au Théâtre Molière

Ve 21/09> Me 24/10 • Ma>Sa, 14.00>18.00

au Théâtre Molière

Clichés de jeunes photographes congolais: Alain Mwilambwe, Blanchard Labakh, Samy Baloji, Nono Katanga, Sikasso Wa Katemabwe, JP Maludi.

Les organisateurs: Commune d'Ixelles / Muziekpublieque asbl / Interface culture asb

02 515 64 84, www.muziekpublieque.be

## Représentation de Verre Cassé

Je 20/09 • 19.30 au Théâtre Molière



### Rencontre avec les comédiens autour de Verre Cassé et sa tournée nationale.

Ve 20/09 • 21.30 au Théâtre Molière

### Représentation de Verre Cassé

Ve 21/09 • 19.30 au Théâtre Molière

### "Un enfant, c'est pas sorcier".

Ve 21/09 • 21.30 au Théâtre Molière

Témoignages et débat organisés par les asbl Oser la vie et La Maison Africaine sur la problématique des enfants dits "sorciers", les enfants congolais menacés d'exclusion sous prétexte de sorcellerie.

Diffusion du DVD témoignage de Jocelyne, une enfant accusée de sorcellerie, illustré par Karine Kapinga, comédienne.

Présentation de Oser la Vie par Mithé Ahindo Osumbu, présidente de l'asbl.

Présentation du phénomène des enfants dits "sorciers", par le Docteur Godé Imbamba, pédopsychiatre qui réalise l'accompagnement thérapeutique des enfants accusés de sorcellerie dans la diaspora.

Modération du débat par Elisabeth Burdot, journaliste, réalisatrice du documentaire "Les nouvelles stratégies du diable".

Echange avec le public.

### Activités le samedi après-midi

Sa 22/09 • 12.00>19.00 à l'Espace

Matonge, chaussée de Wavre 78

Exposition par l'asbl Afrostock.

Animation et projection sur "L'image du Congé véhiculée en Belgique" par l'asbl Oasis Ndjili.

Rencontre organisée par Panafrica "De l'art dramatique en République Démocratique du Congo". Rencontre entre les artistes congolais de Yambi et de la diaspora.

### Représentation de Verre Cassé

Sa 22/09 • 19.30 au Théâtre Molière

### "Matonge passerelle culturelle Sud/Nord?"

Sa 22/09 • 21.30

Débat organisé par Interface Culture en collaboration avec l'Oasis Ndjili.

# Vie de quartier - Wijkleven

Entrée 4 euros chaque soirée.

Théâtre Molière, Square du Bastion 3  
(Galerie de la Porte de Namur).

Réservations au Théâtre de Poche:

02 649 17 27, reservation@poche.be/  
webmaster@poche.be, www.poche.be

### Reprise de "Verre Cassé" au Théâtre de Poche

Ma 2/10, Ve 5/10, Sa 6/10, Je 11/10>Sa 13/10,  
Ma 16/10, Sa 20/10, Ma 23/10 et Me 24/10

Le Théâtre de Poche, Chemin du gymnase 10,  
1000 Bruxelles (Bois de la Cambre)

02 649 17 27, reservation@poche.be/  
webmaster@poche.be, www.poche.be

### Festival de musique congolaise et village associatif

Sa 30/09 • 14.00

Pour Yambi et dans le cadre des Fêtes de la Communauté française, trois groupes joueront sur la place Fernand Cocq, soit une trentaine d'artistes au total dans une ambiance forcément chaleureuse! Egalement: animations et informations sur la coopération.

### La Sanza

Avec: Eddy Mboyo, Laetitia Bwango, Olga Tshiyuka, Jimmy Musezo, Reagan Amela, Bienvenue Kambala.

Composé de quatre hommes aux percussions et deux femmes, à la fois danseuses et musiciennes, ce groupe musical chante en luba, mongo et swahili. Son originalité réside dans le mixage entre instruments traditionnels et instruments nés de leur imagination féconde et fabriqués à partir de matériaux de récupération: tam-tam, xylophones, likembe (ou sanza), balafon...

### Goubald

Goubald est en train de réinventer la musique congolaise. Son style se fonde sur sa voix chaleureuse, limpide, d'une technique inégalable, la pureté de sa guitare et ses textes qui conjuguent rimes et rires. Amour et humour sont les maîtres mots de ses textes. Un cocktail extraordinaire de rythmes d'ici et d'ailleurs pour ce musicien qui, s'inspire aussi de l'Orient et du bassin méditerranéen.

### Musiques croisées

Créée pour le projet Yambi, la soirée "Musiques croisées" regroupe les musiciens et les groupes invités sous la direction artistique d'Oscar Diyabanza et de Lokas. Résultat: plus de trente artistes sur scène! Un concert qui pétillera de bout en bout et qui passe de la douceur aux rythmes endiablés. Une belle image de la musique congolaise d'aujourd'hui! Accès gratuit.

Place Fernand Cocq

02 515 64 84, www.ixelles.be

### Sculpture de Freddy Tsimba

Sa 29/09

Inauguration de l'installation par la Commune d'une oeuvre de l'artiste congolais Freddy Tsimba au croisement de la rue Longue-Vie et de la chaussée de Wavre.

### Mdongwana: La mutation

Sa 6/10>Je 11/11 • Je>Di, 14.00>20.00.  
Lu>Me, sur RV

Exposition monographique des oeuvres du peintre "moderne classique" originaire du Bas-Congo, Franck Dikisonge.

Galerie Lumières d'Afrique,  
chée de Wavre 204, 0484 952 694,  
http://galerieartafricain.blogspot.com

### On ne vit qu'une fois

Lu 8/10

Lecture spectacle.

Ce projet est le fruit d'une rencontre entre Dieudonné Kabongo et Jean Shaka, deux acteurs prestigieux et talentueux de la République Démocratique du Congo.

Théâtre Varia, rue du Sceptre  
0475 40 65 11, www.varia.be

### Congo - Regards croisés sur le patrimoine urbain

Ve 12/10 > Di 25/11 • Ma>Di, 11.00>18.00

Conçu au départ d'un matériel iconographique riche et varié, le scénario de l'exposition s'articule autour de plusieurs thèmes qui ont marqué l'architecture et l'urbanisme du Congo, tels le climat, les symboles du pouvoir colonial et l'habitat. Le volet contemporain est, quant à lui, illustré par le travail d'artistes congolais et belges (photographes, peintres...), auxquels il a été demandé de livrer un travail inédit et personnel de lecture du patrimoine congolais.

CIVA hors les murs - Espace-Architecture La Cambre, pl. Flagey 19 bis, www.civa.be,  
02 642 24 50

### Le Cabaret du bout du monde

Me 24/10

Sur scène, 8 comédiens et 3 chanteuses; dans les coulisses, un metteur en scène, un compositeur et 4 stagiaires metteurs en scène. Voici comment un metteur en scène congolais innovant ouvre la carcasse d'un texte et y pénètre pleinement avec sa réalité d'artiste congolais. Le texte d'Eric Durnez, repris par le metteur en scène Nzey Van Musala, offre un spectacle interpellant et "décoiffant".

Théâtre Molière, square du bastion 3

(Galerie de la Porte de Namur), 02 217 26 00

### Toreadors

Ve 9/11>Je 22/11

De Jean-Marie Piemme. Par l'Écurie Maloba et le Théâtre Marabout. Mise en scène: Nzey van Musala. Avec: Jean Shaka, Jean-Marie Ngaki et Jean Goubald à la guitare.

Dans une ville où les problèmes sociaux, devenus endémiques, accablent aux expédients et à la débrouille, deux hommes s'affrontent, usant de roublardise en tentant de ne pas laisser partir les morceaux de leur vie rapiécée. Théâtre Varia, rue du Sceptre, 0475 40 65 11, www.varia.be

www.yambi.be - www.ixelles.be

## ULB - JOURNÉE D'ACCUEIL DES NOUVEAUX ÉTUDIANTS

Ve 14/09

Le passage de l'enseignement secondaire à l'enseignement universitaire est un cap important. L'Université a initié pour ses étudiants nouvellement inscrits une journée d'accueil dont on vivra le lancement de la 10<sup>e</sup> édition le vendredi 14 septembre prochain. Durant cette journée, les futurs étudiants se familiariseront avec leur nouveau milieu, recevront des informations sur la vie universitaire et seront mis en contact avec les services, les cercles et les bureaux étudiants. Ils auront également l'occasion de participer à des visites guidées des campus et de Bruxelles, ainsi qu'à de multiples activités culturelles et sportives.

02 650 34 53, [lphilippe@admin.ulb.ac.be](mailto:lphilippe@admin.ulb.ac.be),  
02 650 40 62, [acoutisse@admin.ulb.ac.be](mailto:acoutisse@admin.ulb.ac.be),  
[www.ulb.ac.be](http://www.ulb.ac.be)

## LE STADE EN FÊTE

Di 16/09 • 9.00>18.00

Ambiance musicale et petite restauration. Inauguration du nouveau terrain synthétique de hockey. Démonstrations, initiations, compétitions et divers stands d'informations (football, hockey, athlétisme, pétanque, tennis, beach-volley, aikido, danse écossaise, tennis de table, kin-ball, vtt, plongée sous-marine. Accès libre.

A l'initiative de Willy Decourty, Bourgmestre, de Dominique Dufourny, Premier Echevin en charge de l'Etat Civil, du Commerce et des Sports et du Collège des Bourgmestre et Echevins. Avec le soutien de la Communauté française.

Stade communal d'Ixelles - rue Volta, 18

## SEMAINE DE LA MOBILITÉ / WEEK VAN DE MOBILITEIT

Di/Zo 16/09>Sa/Za 22/09

### La Rue pour tous / De straat voor iedereen

Tel était le thème de l'appel à projets lancé par Inter-Environnement Bruxelles et le Brusselse Raad voor het Leefmilieu. Face à l'envahissement



de l'espace public par l'automobile, l'objectif de cet appel est de rééquilibrer la fonction de circulation et la fonction de séjour en rendant la rue aux habitants, à ces différents usages et usagers. Avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, 15 projets menés par des comités d'habitants ou des associations se dérouleront aux 4 coins de Bruxelles.

**NL/** Zo luidde het thema van de projectoproep die door Inter-Environnement Bruxelles en de Brusselse Raad voor het Leefmilieu werd gelanceerd. Als antwoord op het in beslag nemen van de openbare ruimte door de wagen bestaat het doel van deze oproep erin het evenwicht tussen de functies verkeer en verblijf te herstellen door de straat terug te geven aan de inwoners, aan de verschillende gebruiken en gebruikers. Met de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen 15 projecten, geleid door wijkcomités of verenigingen, tot stand gebracht worden in de 4 hoeken van Brussel.

### Ixelles: Frhizomik asbl / Elsene: Frhizomik asbl

Place de l'Athénée: Transformation de la rue en salon convivial, avec projection, pour mieux s'interroger sur le rôle de la rue et ses multiples facettes.

**NL/** Atheneumplein: Omvormen van de straat in een gezellig salon, met projecties, om zichzelf beter te bevragen over de rol van de straat en haar vele facetten.

Patrice Jabeneau, rue Egide Winteroestraat 27 - 1080 Bruxelles/Brussel, 0472 553 268

### Ixelles: Réseaux d'habitants, cyclistes et usagers de l'avenue de la Couronne-Trône au quotidien / Elsene: Netwerk van inwoners, fietsers en dagelijkse gebruikers van de Troonlaan en de Kroonlaan

Action symbolique et pratique autour du partage de la rue via un diagnostic en roulant. Exposition avec les résultats.

**NL/** Symbolische en praktische actie omtrent de verdeling van de straat aan de hand van een diagnose al rijdend. Uiteenzetting met de resultaten.

Thierry Kensier, rue Paquotstraat, 40 bte/bus 19, 1050 Bruxelles / Brussel, 0476 701 862

### Ixelles, Schaerbeek et Molenbeek-St-Jean: The Eliot Collective / Elsene, Schaerbeek en St-Jans Molenbeek: The Eliot Collective

Rompre le rythme rapide lié à la voiture par une chorégraphie sur l'espace public qui travaille sur le ralentissement et le rythme des usagers doux.

**NL/** Het doorbreken van het snelle ritme dat samenhangt met de wagen door middel van een choreografie in de openbare ruimte die inspeelt op de traagheid en het ritme van de zachte weggebruikers.

Hanna Scholtyssek, Ortstraat 30, 1000 Bruxelles / Brussel  
0485 651 497, [www.ieb.be](http://www.ieb.be)

Contact: Marie-Claire Schmitz, chargée de mission en mobilité à Inter-Environnement Bruxelles / bevoegd voor mobiliteit bij Inter-Environnement Bruxelles,  
[marieclaire.schmitz@ieb.be](mailto:marieclaire.schmitz@ieb.be), 02 223 01 01.

## DIMANCHE 23 SEPTEMBRE SANS MA VOITURE / ZONDAG 23 SEPTEMBER ZONDER MIJN WAGEN

Di/Zo 23/09 • 09.00>19.00

### Ixelles participe à cette 7<sup>e</sup> édition en Région bruxelloise! / Elsene neemt deel aan deze 7<sup>de</sup> editie in het Brusselse Gewest!

Voir info en page 2 de ce journal.

**NL/** Info op pagina 2 van de krant.

### Des vélos à disposition au Stade communal / Fietsen ter beschikking in het Gemeentelijk Stadion

Le dimanche sans voiture, les vélos de Stade communal seront mis gratuitement à disposition ainsi que casques, gilets, cadenas et sièges enfants. Les vélos et accessoires seront pris et remis au Stade communal moyennant la signature d'une convention de location et d'une copie de la carte d'identité nationale. Priorité sera donnée aux Ixellois(es). 02 515 69 11

**NL/** Tijdens de auto-loze zondag zullen de fietsen van het Gemeentelijk Stadion gratis ter beschikking worden gesteld alsook helmen, vesten, hangsloten en zetels voor kinderen. De fietsen en toebehoren zullen genomen en teruggegeven worden bij het Gemeentelijk Stadion mits de ondertekening van een huurovereenkomst en van een afschrift van de nationale identiteitskaart. De voorrang zal gegeven worden aan de Elsenaaers. 02 515 69 11.

### Sans voiture ... mais en bus, à pieds et à vélo / Autoloos ... maar met de bus, te voet en met de fiets

Les transports en commun de la STIB seront renforcés. L'offre de services sera améliorée sur la majorité des lignes du réseau. Les vélos et la marche seront bien sûr à l'honneur dans l'espace libéré de la pression automobile. Un pôle d'information et de location de vélos sera d'ailleurs organisé par l'asbl Provélo à la place de Londres.

**NL/** Het openbaar vervoer van de MIVB zal versterkt worden. Het dienstenaanbod wordt bij het merendeel van de lijnen van het net verbeterd. Uiteraard krijgen de fietsers en wandelaars een ereplaats in de ruimte die werd bevrijd van de druk van de wagen. Op het Londenplein wordt een informatiestand en fietsenverhuur voorzien door de vzw Provélo.

### Maison de quartier Malibran / Het Malibran Wijkhuis

10.00>17.00

L'espace intergénérationnel ouvre ses portes!

Voir infos sur les activités en p. 5 - 2<sup>e</sup> col.).

**NL/** De intergenerationele ruimee opent zijn deuren. Zie info over de activiteiten op p.5 - 2<sup>de</sup> col.)

Rue de la Digue 6 Dijkstraat

## Comité Cité / Woonwijkcomité

14.00>18.00

Le Comité Cité ouvrira ses portes pour faire la fête à l'occasion de la journée sans voiture.

**NL/** Het Comité Cité zal zijn deuren openen om feest te vieren ter gelegenheid van de autoloze zondag.

Rue Sans-Souci 2 Sans Soucistraat

## Les voisins de l'Abbaye / De buurtschap van de Abdij

10.00>23.00

Brocante, rencontre entre voisins.

**NL/** Rommelmarkt, ontmoeting tussen burens.

Rue Van Eyckstraat

## Rue Armand Campenhout / Armand Campenhoutstraat

10.00>17.00

Dîner de rue.

**NL/** Straatmaaltijd

Rue Armand Campenhoutstraat

## Comité de la rue Guillaume Stocq / Comité van de Guillaume Stocqstraat

Rencontre entre habitants. Petit déjeuner dans la rue, prélude à une promenade à vélo.

**NL/** Ontmoeting tussen inwoners. Ontbijt op de straat, inleiding tot een wandeling met de fiets.

Rue Guillaume Stocqstraat

## Pro Vélo / Pro Vélo

9.00>19.00

Animations diverses.

**NL/** Diverse animaties

Rue de Londres, place de Londres / Londenstraat, Londenplein

Service de la Mobilité / Dienst Mobiliteit,

Stéphane Larose, 02 515 67 26,

[www.dimanchesansvoiture.irisnet.be/](http://www.dimanchesansvoiture.irisnet.be/)

[www.autolozezondag.irisnet.be](http://www.autolozezondag.irisnet.be/)

## CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN/ WIKCONTRACT MALIBRAN

Ma/Di 18/09 • 18.30

**CLDI** (Commission locale de développement intégré)

**NL/ PCGO** (Plaatselijke Commissie voor geïntegreerde ontwikkeling)

Salle du Conseil communal, chée d'Ixelles 168 / Raadzaal, Elsensesteenweg 168

02 643 59 82, [ilegrain@ixelles.irisnet.be](mailto:ilegrain@ixelles.irisnet.be)

## MARCHÉ DU LUXEMBOURG

Me 19/09 • 8.00>18.00

Le Collège des Bourgmestres et Echevins de la Commune d'Ixelles, et Promelux Asbl vous invitent au 21<sup>e</sup> Marché des Producteurs Luxembourgeois. Découvrez la diversité des

produits du terroir ardennais ainsi que les richesses touristiques de la région, grâce aux nombreuses maisons de tourisme présentes.

Place du Luxembourg

## CONSEIL COMMUNAL/ GEMEENTERAAD

Je/Do 20/09 • 20.00

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) 4 jours avant chaque séance.

**NL/** Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

Chée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg, 02 515 61 57

## LE COMMERCE ÉQUITABLE VOUS INTÉRESSE?

Ma 25/09 • 19.30

La Commune d'Ixelles s'est engagée dans la campagne "Rue du Commerce équitable" et vous invite à participer à un comité de pilotage sur le sujet. Un projet participatif qui concerne autant la population que les associations, les commerces et les entreprises!

Salle du Conseil Communal, chée d'Ixelles 168,

Service Eco-conseil, 02 515 67 23/18, [rdce@ixelles.be](mailto:rdce@ixelles.be)

## A LA DÉCOUVERTE DU QUARTIER BERKENDAEL

Certains l'attendaient impatientement, la voici, la brochure "Berkendael"! En 2 fois 32 pages, elle évoque l'architecture et le patrimoine d'un quartier qui a marqué le développement d'Ixelles, et dont plusieurs immeubles sont classés. En outre, un projet de règlement zoné, visant à préserver et à mettre en valeur le patrimoine riche et varié du quartier, est en cours d'élaboration (voir aussi article sur le patrimoine dans ce journal, pages 10-11).

La publication est disponible gratuitement au Service de l'Information, chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80, [information@ixelles.be](mailto:information@ixelles.be)

## LA MAISON DE QUARTIER MALIBRAN/ HET MALIBRAN WIJKHUIS

Permanences du lundi au vendredi de 8.30 à 17.00 (ouvert le week-end pour des activités). La Maison de Quartier Malibran est un espace intergénérationnel qui appartient à tous les habitants du quartier. A partir de septembre, de nombreuses activités et services vous sont proposés. Un aperçu? Un orchestre intergénérationnel où vous pourrez vous exercer à des instruments venant du monde entier ou encore des ateliers scientifiques sur l'écologie où vous devrez aussi passer de la théorie à la pratique par des ateliers de jardinage! Envie d'en savoir plus? Venez nous rendre visite!

Portes ouvertes de 10.00 à 17.00 pour le "Dimanche sans voiture" le 23 septembre.

**NL/** Permanentie van maandag tot vrijdag van 8.30 tot 17.00 (open tijdens het weekend voor activiteiten). Het Malibran Wijkhuis is een interge-

nerationele ruimte die toebehoort aan alle inwoners van de wijk. Vanaf september stellen we u talrijke activiteiten en diensten voor. Een voorsmaakje? Een intergenerationeel orkest waar u zich kunt bekwaamen in het bespelen van instrumenten van over de hele wereld of wetenschappelijke workshops over ecologie waarbij u de theorie in de praktijk dient om te zetten tijdens workshops over tuinieren! Zin om hier meer over te vernemen? Breng ons een bezoekje!

Opendeurdag van 10.00 tot 17.00 voor "Zondag zonder mijn wagen" op 23 september.

La Maison de Quartier Malibran, rue de la Digue 6 / Het Malibran Wijkhuis, Dijkstraat 6

Sandrine Boyals: Coördinatrice, 02 643 59 81

Chantal Lince: Chargée de Projets, 02 646 19 06 ou 0478 55 04 67

## ACCUEIL FAMILIAL D'URGENCE

Accueillir un enfant ou un adolescent chez soi, une démarche de solidarité. Vous avez envie d'aider concrètement, d'ouvrir votre porte et d'être solidaire par rapport à des enfants sans lieu d'hébergement? En effet, encore actuellement, des enfants et des jeunes de 0 à 18 ans rencontrent des difficultés dans leur famille de naissance. Cette situation peut nécessiter une solution rapide en famille d'accueil. Dans ce cas, l'Accueil Familial d'Urgence (AFU) intervient et a besoin de vous. Pendant une période allant d'une nuit à 45 jours maximum, vous pourriez accueillir un enfant chez vous, que vous soyez en famille ou seul(e),...

Accueil Familial d'Urgence, rue du Cheval Godet 34, 067 87 71 07, [afurgence@skynet.be](mailto:afurgence@skynet.be), [www.afu.be](http://www.afu.be)

## ON A BESOIN DE VOUS!

Le Centre de Prévention du Suicide recherche des répondants bénévoles pour la ligne de crise 0800 32 123.

Aucune connaissance préalable n'est requise: le Centre de Prévention du Suicide assure une formation spécifique à l'écoute et un encadrement professionnel aux candidats bénévoles. Toute personne désireuse d'enrichir son bagage humain et professionnel est la bienvenue.

02 640 51 56, [www.preventionsuicide.be](http://www.preventionsuicide.be)

## TÉLÉ-ACCUEIL BRUXELLES

Un espace d'écoute anonyme et gratuit. Active depuis 1959, l'association Télé-Accueil Bruxelles propose une écoute 24h/24h et 7 jours sur 7 à toute personne en difficulté sur le plan moral, social ou psychologique et qui souhaite en parler dans l'anonymat et la confidentialité. Effectuée par une équipe de 100 bénévoles spécialement formés à cet effet, cette écoute se faisait jusqu'il y a peu exclusivement par téléphone grâce à un numéro gratuit (le 107). Télé-Accueil Bruxelles propose également une écoute par "chat" sur Internet ([www.chat-accueil.be](http://www.chat-accueil.be)) à raison de 2 permanences par semaine.

02 538 49 21,

[secretariat@tele-accueil-bruxelles.be](mailto:secretariat@tele-accueil-bruxelles.be), [www.tele-accueil-bruxelles.be](http://www.tele-accueil-bruxelles.be)

## AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS

### L'HEURE DU CONTE

Sa 15/09

Séances de lectures et de contes pour enfants. Un programme de la section jeunesse de la Bibliothèque communale.

10.00>10.45 & 11.00>11.45: enfants de 0 à 2,5 ans

10.00>10.45: enfants de 3 à 5 ans

11.00>11.45: enfants de 6 à 10 ans

Activité gratuite.

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

Infos et réservations: 02 515 64 06 (section "jeunesse" de la bibliothèque communale)

## LA RENTRÉE DE PIGNOLO

Sa 29/09 • 11.00

Spectacle pour les enfants de 3 à 10 ans. Le clown Pignolo propose un spectacle de rentrée qui allie le monde du cirque et du théâtre.

Prix: 2,50 euros.

Espace Art Gallery, rue Lesbroussart 35

Réservations obligatoire: 0497 57 71 20

## XL'J, METS TES PROJETS EN ACTION!

XL'J, la Maison de Jeunes d'Ixelles, est ouverte aux jeunes entre 12 et 26 ans. Elle vise à permettre l'expression et la mise en action des jeunes citoyens lors d'ateliers et de projets culturels et créatifs.

Tout au long de l'année, XL'J propose des ateliers divers comme le breakdance, la photo, la vidéo, le graphiti, la musique électronique, le DJ-ing, la sérigraphie etc. Un ciné-club y est aussi organisé une semaine sur deux. Sans oublier l'accueil, un espace mis à la disposition de tous du mercredi au samedi et où les jeunes peuvent jouer au kiker, consulter internet ou se rencontrer tout simplement.

Mais XL'J n'est pas que ça. La Maison de Jeunes te propose son soutien afin de monter ton exposition photo, d'organiser un concert ou un événement autour d'un thème qui t'intéresse, de participer à un échange international, etc. Bref de t'aider à mettre tes projets en action! Viens nous voir, nous sommes là pour te soutenir dans la réalisation de tes idées et projets.

0486 942 822,

xljmaisondejeunes@yahoo.fr, www.xl-j.be

## LE SERPENT À SORNETTES

Me • 14.30>16.00 ou Sa • 10.30>12.00

La librairie pour enfants de la chaussée d'Ixelles vous propose ses ateliers créatifs pour les enfants de 5 à 10 ans.

Me 19/09>Sa 27/10:

thème: La forêt et ses mystères.

Ateliers pendant les vacances.

Lu 29/10>Me 31/10:

thème: Sorcières et crapauds

Prix: 70 euros.

Le Serpent à Sornettes, chaussée d'Ixelles 216  
02 649 00 16, 0477 65 07 83

## LE MUSÉE DES ENFANTS

"Rouge"

Me, Sa & Di 14.30>17.00

et jours de congés scolaires



En suivant le fil rouge de l'exposition, les enfants en famille, découvrent de manière ludique et interactive que la couleur Rouge est un signal de Fête, signal de Vie, signal d'Emotion, signal d'Amour...

Prix: 6,85 euros. Carte de 4 entrées: 38 euros.

Carte de 8 entrées: 58 euros.

Enfants (< 3 ans): gratuit.

Le Musée des Enfants,  
rue du Bourgmeestre 15  
02 640 01 07 (9.00>12.00)

www.museedesenfants.be,  
childrenmuseum.brussels@skynet.be

## LA MARGELLE

Lu>Ve • 14.00>16.30. Me • 9.00>11.30.

Sauf pendant les congés scolaires.



Dans le tourbillon de la vie actuelle, la Margelle est un espace de parole, de jeux, de repos, de rencontre, pour les enfants jusqu'au jour de leurs quatre ans, toujours accompagnés d'un adulte qui leur est familier: mère, père, grand-parent, gardienne... Des professionnels de la petite enfance vous y accueillent et sont à l'écoute de l'enfant dans sa vie quotidienne. Les futurs parents sont bienvenus. On y vient sans rendez-vous, on y reste le temps souhaité.

Participation: entre 20 centimes et 2 euros, laissée à la discrétion de chacun.

La Margelle, rue Renier Chalou 17  
(pavillon à gauche dans la plaine de jeux  
Renier Chalou)

0473 615 120 (pendant les permanences)

## EN PRATIQUE/ PRAKTISCH GEZIEN

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans).

Inscription obligatoire. Places limitées.

Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

Direction des Affaires sociales, Service Animation, rue de la Crèche 6, 3<sup>e</sup> étage.

Renseignements: 02 515 60 62.

NL/ Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsense Creapass" of de "Creapass" kaart te beschikken. De "Elsense Creapass kaart" krijgen de Elsense gepensioneerden, de pre- gepensioneerden (55 plussers), personen die een werkloosheidsuitkering of ziekenfondstoelage voor gehandicapten trekken, en ook voor degenen die door een integratie-inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en pre- gepensioneerden (55 plussers) gegeven. Inschrijven is verplicht. Aantal plaatsen zijn beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale Dienst kan tussen komen als u het vraagt.

Directie van Sociale Zaken, Dienst Animatie, Kribbestraat 6, 3<sup>de</sup> verdieping.

Inlichtingen: 02 515 60 62.

## EXCURSION/ UITSTAP

Annevoie/ Annevoie

Ma/Di 4/09 • Journée/Dag

L'atelier de parfumerie Guy Delforge se niche dans le site du Château des Comtes de la Citadelle de Namur. La visite de ce centre de création, unique en Europe du Nord, vous permettra de suivre les délicates phases de la réalisation d'un parfum. Après le repas à Namur nous nous rendrons aux Jardins d'Annevoie, ce havre de quiétude où la beauté des jardins se marie avec le doux ruissellement des nombreuses cascades et fontaines.

Prix: à déterminer.

NL/ Het parfumatelier Guy Delforge is gevestigd op de site van het "Château des Comtes" van de Citadel van Namen. Tijdens het bezoek aan dit creatiecentrum, dat uniek is in Noord-Europa, zal u het delicate proces kunnen volgen van het maken van een parfum. Na de lunch in Namen gaan we naar de tuinen van Annevoie, een oase van rust, waar de schoonheid van de plantengroei versmelt met het zachte ruisen van de vele watervalletjes en fonteinen.

Prijs: te bepalen.

## HELPDESK "VOIRIE"

Un problème technique dans votre rue (revêtement de rue, luminaires...)? Une question concernant l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite? La Commune vous écoute au 02 515 63 63.

## HELPDESK "WEGENIS"

NL - Een technisch probleem in uw straat (wegbedekking, straatverlichting...)? Een vraag m.b.t. de toegankelijkheid voor mindervalide personen? De Gemeente staat tot uw dienst op 02 515 63 63.

## TOURISME REPAS/ TOERISME MAALTIJDEN

### Islande/ IJsland

Ma/Di 11/09 • matin & midi/  
ochtend & middag

De la septentrionale des capitales, Reykjavik, à l'immensité glacée du Vatnajökull, des fjords profonds de l'ouest au site lacustre du Myvatn, sans oublier le désert de l'intérieur, le document part à la découverte de paysages fascinants où les forces de la nature se déploient à l'unisson. Volcans, champs de lave, geysers, lacs et torrents glaciaires, plages de sable noir et chutes d'eau sont les décors de ce voyage.

Prix: 7,40 euros. Sans repas: 3 euros.

NL/ Van de meest noordelijk gelegen hoofdstad, Reykjavik, tot de immense ijsvlakte van Vatnajökull, van de diepe fjorden in het westen tot het merengebied van Myvatn en, niet te vergeten, de woestijn in het binnenland. De documentaire gaat uit van een ontdekkingsreis naar fascinerende landschappen waar de krachten van de natuur zich in harmonie ontplooiën. Vulkanen, lavavelden, geisers, meren en ijsstormen, zwarte zandstranden en watervallen vormen het decor van deze reis. Prijs: 7,40 euro.

Zonder maaltijd: 3 euro.

Resto-club Tenbosch/Tenbos

## CINÉ DU MONDE / WERELDCINEMA

### Islande: Noi l'albinos / IJsland: Noi albinoi

Ma/Di 18/09 • après-midi/ namiddag

Noi a dix-sept ans. Mentalement attardé mais surdoué dans certains domaines, il est élevé par sa grand-mère car son père alcoolique est incapable de s'en occuper. Noi a du mal à s'adapter à la petite communauté. Renvoyé de l'école, il devient fossoyeur mais, rebuté par la tâche, rêve de partir pour Hawaï... Un adolescent aux prises avec les contradictions du monde et en butte contre la région où il vit, où la froideur semble avoir figé toute chose, paysage comme relations... VO is St fr.

Prix: 3 euros (avec goûter).

NL/ Noi is zeventien, wordt als idioot beschouwd maar is op sommige gebieden geniaal. Hij wordt door zijn grootmoeder opgevoed want zijn drankverslaafde vader is niet in staat om voor hem te zorgen. Noi heeft het moeilijk om zich aan de kleine gemeenschap aan te passen. Als hij van school wordt gestuurd, wordt hij grafdelver maar, afgeschrikt door het werk, droomt hij ervan om naar Hawaï te vertrekken... Een adolescent die worstelt met de tegenstellingen in de wereld en die zich afzet tegen de streek waar hij woont, waar de koude alles lijkt te bevriezen, zowel het landschap als de relaties... OV, Fr. ondertitels.

Prijs: 3,00 EUR (met vieruurtje)

Resto-club Tenbosch/Tenbos

## VISITES GUIDÉES / GELEIDE BEZOEKEN

### Lieux de Culte / Gebedshuizen

Découvrez de l'intérieur les quatre principaux lieux de culte religieux à Bruxelles:

Je 20/09 • matinée: la grande mosquée;

Ma 2/10 • après-midi: la cathédrale Sainte-Gudule;

Je 18/10 • après-midi: l'église orthodoxe;

Je 25/10 • matinée: la synagogue.

Prix: 3,50 euros les 4 visites.

NL/ Ontdek de binnenzijde van de vier belangrijkste gebedshuizen in Brussel:

Do 20/09 • voormiddag: de grote moskee;

Di 2/10 • namiddag: de kathedraal Sint-Goedele;

Do 18/10 • namiddag: de orthodoxe kerk;

Do 25/10 • voormiddag: de synagoge.

Prijs: 3,50 euro voor 4 bezoeken.

## NOUVEAU-PERMANENCE INFORMATIQUE / NIEUW PERMANENTIE INFORMATICA

Lu/Ma 24/09.

Vous désirez vous familiariser avec internet, effectuer une recherche spécifique, rédiger une lettre ou un texte, mettre au net, travailler avec un tableau budgétaire... Nous vous donnons gratuitement accès à internet, traitement de texte ou Excel, avec la présence d'un assistant. Utilisez un ordinateur à la Villa Mathine 13 rue du Bourgmestre, pour 1 heure et sur base d'inscription. Gratuit.

NL/ U wilt zich vertrouwt maken met internet, bepaalde opzoekingen verrichten, een brief of een text opstellen, een budgetaire tabel opstellen, ... Wij bieden u gratis toegang tot het internet, een textverwerkingsprogramma en een rekenblad; dit alles in het bijzijn van een assistent. Gebruik een P.C. in de Villa Mathine, Burgemeesterstraat 13 gedurende 1 uur op basis van een inschrijving. Gratis.

## PROMENADE PÉDESTRE / WANDELTOCHT

### Berchem-Sainte-Agathe / Sint-Agatha-Berchem

Me/Wo 3/10, matinée / voormiddag.

A la frontière de la ville, côté nord-ouest, la petite commune de Berchem est connue surtout pour son centre commercial du Basilix. Mais il serait injuste de la résumer à ce seul point: le bois de Wilder vaut largement le détour; la commune compte une cité-jardins et bon nombre de façades remarquables attendent le promeneur attentif. Invitation à manger ensemble au restaurant Tenbosch après la promenade. Avec le service d'un mini-car pour vous mener directement sur les lieux.

Prix: à déterminer

NL/ Aan de grens van de stad, de noordwestelijke zijde, staat de kleine gemeente Berchem vooral bekend om het winkelcentrum Basilix. Het zou echter onjuist zijn om de

gemeente tot dit ene punt te herleiden: het Wilderbos is een omweg meer dan waard; de gemeente heeft een tuinwijk en heel wat opmerkelijke gevels wachten de aandachtige wandelaar op. Uitnodiging om na de wandeling samen in het restaurant Tenbosch te eten. Met minibusdienst om u rechtstreeks ter plaatse te brengen. Prijs: te bepalen

## ATELIERS PERMANENTS/ VASTE ATELIERS

Atelier de chant: tous les jeudis, club Tenbosch

NL/ Koor: elke donderdag, club Tenbos

## JEUX À VOTRE DISPOSITION/ SPELEN TER BESCHIKKING

Whist, scrabble, jacquet, pyramide,...

Dans tous les resto-clubs.

NL/ Whist, scrabble, jacquet, piramide,...

In alle resto-clubs.

## RESTO-CLUBS

Ouverts de 15.00 à 17.30

Club Malibran, rue du Viaduc 8 - lundi, jeudi.

Club Villa Mathine, rue du Bourgmestre 13  
lundi, mardi, jeudi.

Club Boondael, chaussée de Boondael 482  
lundi, mercredi, vendredi.

Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39  
mardi, vendredi.

Club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163  
jeudi.

NL/ Open tussen 15u en 17u30

Malibran Club, Viaductstraat 8  
maandag, donderdag.

Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13  
maandag, dinsdag, donderdag.

Boondaal Club, Boondaalsesteenweg 482  
maandag, woensdag, vrijdag.

Denise-Yvon Club, Scepterstraat 39  
dinsdag, vrijdag.

Tenbos Club, Waterleidingstraat 163  
donderdag.

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## SERVICE ANIMATION

Vous avez des talents? Vous désirez les communiquer? Vous aimez le contact?

Le service Animation recherche pour créer des activités régulières en club, des:

- mains de fée pour son atelier "Activités manuelles";

- animateurs de tables de conversation en néerlandais ou en anglais;

- connaisseurs en broderie, tricot, ou tout autre activité ou le (la) volontaire excelle;

- etc.

Merci de nous contacter au 02 515 60 62

## DANSES ECOSSAISES

A partir Sa 8/09

Sa • 16.00>18.00

Pour jeunes à partir de 10 ans et adultes.

Di • 15.00>17.00

Ladies' step (danses solo pour filles à partir de 10 ans et dames). Chaussures très souples et propres. Démonstration le 16/9 à la journée du stade en fête.

Stade communal d'Ixelles,  
rue Volta 18 (1<sup>er</sup> étage), 0472 82 47 69,  
dances-ecossaises@hotmail.com

## TENNIS DE TABLE

A partir du Me 12/09

Cours de tennis de Table pour débutants (de 7 ans à 15 ans) et initiés. Une quinzaine de moniteurs pour minimum 3 heures de cours dirigés par jeune et par semaine!

Cotisation annuelle: 120 euros (polo compris!)

Me 14.30>16.00: initiation 7-10 ans.

Me 16.00>17.30: initiation 11-15 ans.

Sa 9.00>10.15: initiation 7-10 ans et 11-15 ans.

Possibilités de compétitions, cours dirigés pour les adultes le jeudi, entraînements libres le mardi et jeudi à partir de 18.30.

Le Cercle de Tennis de Table Royal Alpa Ixelles,  
rue du Viaduc 82A, www.alpaxelles.be,  
alpaxelles@pointbat.be, 0475 20 34 23

## STADE COMMUNAL



### Vie sportive

L'organisation des activités sportives du mercredi après-midi a été modifiée afin de permettre aux Clubs sportifs le développement de leurs structures "écoles de jeunes".

Vos enfants auront le loisir de s'initier dans les disciplines sportives suivantes encadrés par des moniteurs qualifiés et expérimentés, à savoir:

**Tennis:** "Dynamic Tennis Academy".

Daniel Geirnaert: 0478 53 13 19, 02 377 21 88

**Judo:** "Olympic Judo Club".

Salvatore Barbuscia: 0473 73 50 68, 02 366 32 82

**Kin-Ball:** "Bin-Ball Brussels Team".

Olivier Laurent: 0497 42 03 28

**Hockey:** "Ixelles Hockey Club".

Daniel Jourde: 0475 35 02 56

**Football:** "RISC Football".

Nicole Van Ham: 0477 26 42 61

**Basket:** "BC Friendly-Ball XL".

Olivier Goossens: 0479 52 66 44, 02 426 59 80

**Badminton:** "Cercle Sportif de Badminton".

Louis Bauwin: 0477 38 51 10, 02 476 05 74

**Athlétisme:** "RIAAC Athlétisme".

Grégory Hustache: 0477 76 24 56

**Natation:** "Cercle de Natation d'Ixelles".

Achille Vandenhede: 02 515 69 33

Pour les activités multisports, un partenariat a été établi entre la Commune et l'ULB Sports qui assurera également la prise en charge des enfants en car auprès des écoles situées sur le territoire ixellois. Un programme varié d'activités sportives et culturelles est proposé pour les jeunes âgés de 3 à 14 ans sur le site du Solbosch (avenue Adolphe Buyl, 87A).

Infos: secrétariat de l'ULB Sports,  
02 650 21 68 - 02 650 24 79

Afin de permettre à chacun de participer aux activités, une cellule "info sport" est en place au Centre sportif et se tient à votre entière disposition pour vous recevoir dans les meilleures conditions et répondre à tou-

tes vos questions concernant les réductions possibles via les chèques sport, l'allocation "Sport pour tous" et les attestations fiscales.

Les chèques sport octroyés selon des critères de revenus sont destinés aux jeunes âgés de 6 à 18 ans et peuvent couvrir jusqu'à 100% les frais d'affiliation à un Club sportif, un stage sportif ou pour toutes les activités sportives organisées par la Commune d'Ixelles.

Stade communal, rue Volta 18,  
02 515 69 03/13/15/22, stade.ixelles@brutele.be

## QI GONG

Ma & Je • 9.00>11.00

Base de tous les art-martiaux orientaux, le Qi Gong est un moyen et un chemin d'auto-réajustement de la charpente osseuse et de l'être intérieur. Par des postures très simples et un travail de coordination entre la respiration consciente et des mouvements très lents, le Qi Gong de la verticalité intérieure (Wu Ji Zhang Zhuang Qi Gong), propose une pratique corporelle d'harmonisation de l'être.

Au parc de la Rue du Viaduc 133  
0487 58 08 24, paolofalcolini@yahoo.it

## L'ASSOCIATION BELGE DE TAI CHI CHUAN

Le Tai Chi Chuan est un art martial Interne du plus haut niveau qui utilise le CHI (énergie et souffle) plutôt que la force musculaire. L'enchaînement harmonieux de mouvements ronds et souples est l'image la plus connue de cet art pratiqué en Chine et ailleurs.

L'association compte une école à Ixelles,  
Dojo du Brochet, rue du Brochet 55,  
www.taichibelgique.be

## YOGA

Je 19.30>21.00 • Sa 10.30>12.00

La pratique du yoga est un moment de détente qui harmonise le corps et l'esprit. Elle stimule en douceur les muscles, les articulations, les organes internes et le système nerveux, et apaise le mental.

Stade communal, rue Volta 18  
0484 29 14 07, info\_yoga@hotmail.com

## ATELIER DANSE HIP-HOP

Ma • 17.30>18.30

Intéressée par la danse hip-hop et break? XLJ, la maison des jeunes d'Ixelles propose un atelier-danse réservé aux filles. Apprendre différents styles et techniques de danse tels que le pass-pass, le freez, les chorégraphies, la danse debout ou encore le funk new style pour 1,50 euros la séance.

L'Espace Malibran, rue Malibran 49  
0486 94 28 22, www.xl-j.be

## YOGA

Lu & Je • 12.30>14.30

Ma & Je, 18.00>19.30 ou 19.45>21.15

Cours donné par Viviane Gutlerner. Discipline pratiquée: Yoga Iyengar.

Rue du Trône 87, 02 512 23 74,  
yogviv@yahoo.fr





## IXELLES/PATRIMOINE



Je • 17.00-18.00

Déambulations à travers les quartiers et découvertes de bâtiments hors du commun. Visites guidées gratuites chaque jeudi à 17 ou 18 heures.

A l'initiative de Willy Decourty, Député-Bourgmestre, de Nathalie Gilson, Députée-Echevine du Patrimoine, et des membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

### La maison Vinck

Je 6/09 • 17.00

Victor Horta conçoit en 1903 le plan de cette maison qu'Adrien Blomme transforme en 1927. La demeure a fait l'objet d'une rénovation respectueuse de leurs apports respectifs.

Max. 15 personnes (réservation obligatoire).

Rendez-vous: 85 rue Washington

### La Maison de la Solidarité, mode d'emploi

Je 13/09 • 17.00

Lieu de rencontre et d'expression, la maison de la solidarité est tournée vers le quartier Blyckaerts-Matonge. Le maître mot: participation des habitants à une démarche citoyenne.

Max. 30 personnes (réservation obligatoire).

Rendez-vous: rue du Viaduc 133

Réservations obligatoires! A des fins de bonne organisation et de confort de visite, seules seront admises les personnes préalablement inscrites. Merci pour votre compréhension.

Infos et réservations: 02 515 67 41

(de 9 à 13 heures) ou [patrimoine@ixelles.be](mailto:patrimoine@ixelles.be)

## LES JOURNÉES DU PATRIMOINE

Sa 15/09 & Di 16/09

Willy Decourty, Député-Bourgmestre, Nathalie Gilson, Députée-Echevine du Patrimoine et de l'Urbanisme s'efforcent de favoriser, de diverses manières, la connaissance de la ville par ses habitants et de promouvoir un usage actif de l'espace public. Les Journées du Patrimoine, organisées à l'échelon régional, constituent la plus connue et la plus médiatisée de ces actions de sensibilisation. Elles auront lieu, cette année, les samedi 15 et dimanche 16 septembre et auront pour thème **la lumière et l'éclairage**. La Région de Bruxelles-Capitale souhaite mettre l'accent sur le rôle de la lumière, tant naturelle qu'artificielle, dans l'architecture. L'utilisation de la lumière zénithale, de verrières, de vitraux ou



Eglise de la Sainte-Trinité

de jardins d'hiver dans les bâtiments publics, maisons particulières, ateliers d'artistes... sera ainsi mise en valeur.

### A Ixelles, six bâtiments seront ouverts:

- l'église de la Sainte-Trinité, parvis de la Trinité
- l'église Saint-Boniface, rue de la Paix
- le Fonds du Logement, rue de l'Été 69-73
- la galerie Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 8
- la Maison de Hongrie, rue de l'Arbre béni 123
- le Musée Constantin Meunier, rue de l'Abbaye 59

Cette année encore, la Commune d'Ixelles a maintenu une longue tradition de participation active à cet événement. Plusieurs de ses propositions en terme d'ouverture de bâtiments ont été acceptées: la galerie Xavier Hufkens, le Fonds du Logement et l'église de la Sainte-Trinité. En outre, elle organisera deux animations qui soulignent la présence de la lumière dans la ville: - les verrières du chœur de l'église de la Sainte-Trinité seront éclairées de l'intérieur, ce qui permettra de les découvrir de

manière inusitée; - durant une semaine, l'éclairage public de la rue de l'Aqueduc, à proximité immédiate de l'église de la Sainte-Trinité, sera modifié, de façon à présenter un échantillon des tonalités et des couleurs dont disposent les concepteurs d'éclairages.

Ces initiatives s'inscrivent dans la perspective du plan "lumière" que la Commune s'apprete à mettre en œuvre. Loin de se limiter aux aspects technique et fonctionnel de l'éclairage public, cette entreprise, organisée en collaboration avec l'Echevinat des Travaux publics, comporte un volet de lecture esthétique et formelle de la ville; la modulation de la lumière, en effet, participe à la mise en valeur du paysage urbain, à la qualité nocturne de la ville, à la variété de ses ambiances. Les brochures éditées par la Région de Bruxelles-Capitale sont disponibles au service de l'Urbanisme, chaussée d'Ixelles 168, à la bibliothèque communale francophone, rue Mercelis 13 et au service de l'Information, chaussée d'Ixelles 227A.

Renseignements: service du Patrimoine

02 515 67 41 (9.00-13.00),

[patrimoine@ixelles.be](mailto:patrimoine@ixelles.be).

Concernant le Patrimoine, voyez aussi l'article en pages rédactionnelles 10&11

## TLB

### Flyersmag

De retour pour cette rentrée 2007 sur Télé Bruxelles. Tout ce que vous pouvez lire dans le Flyersmag, vous pourrez, pour la 3<sup>e</sup> saison, le regarder sur Télé Bruxelles. Ce mensuel gratuit ayant pour but la promotion de tous les événements, soirées, concerts, expos, défilés, ... se destine plutôt à un public jeune de par son moyen de communication simple et efficace: le flyer. Pour répondre à la demande du jeune public et du moins jeune ne désirant manquer aucune occasion de faire la fête, Télé Bruxelles vous en met encore plein la lucarne cette année assurant aux 4 rubriques (Electro Music, Urban Music, Rock Music, Events) de Flyersmag une visibilité vivante de 4 minutes!

Flyers Mag, le petit rendez-vous télé des grands sorteurs est présenté par Sacha et Yollande.

Toutes les infos sur les jours et heures de diffusion: Alexandra Römer, 02 421 21 18, [alexandra.romer@telebruxelles.be](mailto:alexandra.romer@telebruxelles.be), [www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be)

# Cours et Conférences - Curcussen en Bijeenkomsten

## PHILOSOPHIE PRATIQUE

A partir du Lu 17/09 • 19.30 ou Me 19/09 • 10.00  
Une session de 10 cours pour ceux qui souhaitent mieux se connaître et mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons. Les cours proposent une méthode permettant d'appliquer la philosophie dans son quotidien. Prix: 125 euros.  
Rue Gachard 43, 02 640 72 26,  
info@ecoledephilosophie.be,  
www.ecoledephilosophie.be

## FEMMES ET SANTÉ

A partir du 3/10 • 18.00>20.00  
Femmes, Santé et ménopauses; une autre approche de ces années de transition. Le cours a comme but d'informer et de donner la place aux partages et échanges. Le groupe se rencontre à 7 reprises, pendant 2 heures autour d'un thème. Animatrice: Dr Catherine Markstein.  
Rue de la Tulipe 34, ASBL Femmes et Santé,  
02 734 45 17, info@femmesetsante.be,  
www.femmesetsante.be

## ATELIER TEXTILE

Pratiquez le dessin sur tissu, créez et réalisez vos vêtements, avec une styliste-modéliste, artisan textile, expérimentée. Pour les adolescents à partir de 12 ans et les adultes. Pas de pré-requis nécessaire, si ce n'est la motivation! Trois séances possibles par semaine.  
Rue Guillaume Stocq 29, 02 640 50 73

## MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE

Cours d'espagnol, de portugais et de français. Cours de Salsa et de Tango.  
Maison de l'Amérique Latine, Place Flagey 7,  
02 535 93 80/81, info@america-latina.be,  
www.america-latina.be

## CENTRE DES ARTISTES VERRIERS DE BRUXELLES

**Initiation au soufflage de verre**  
Réalisez vos premiers cueillages à l'approche du four et au contact du verre en fusion.  
**Découvrir le vitrail**  
Apprenez à concevoir un vitrail, de la maquette au montage en plomb. Première approche de la pâte de verre.  
**Découvrir le verre filé au chalumeau**  
Vous vous familiariserez avec une technique jusqu'à réaliser vos premières créations de perles colorés pleines et creuses.  
Centre des artistes verriers de Bruxelles,  
Av. des Saisons 61,  
02 644 61 23 (après 18.00), 0473 793 623,  
cavb1050@yahoo.fr, www.cavb.be

## ESPACE COULEURS FEMMES

Cours de français, de langues étrangères, d'alphabétisation, de couture, de gymnastique douce, d'informatique. Groupe de danse interculturelle. Animations santé et citoyenneté, ateliers créatifs.  
Espace Couleurs Femmes,  
rue Malibran 45, 02 640 76 67,  
espacecouleursfemmesxlvf@skynet.be

## ACADEMIE DE DANSE YANTRA

L'Académie de Danse Yantra propose une série de cours qui offrent la qualité nécessaire au développement et à l'épanouissement des personnes: ballet classique, contemporain, mouvement contemporain, body activation, danse africaine, danse orientale, mise en forme, aérofunk, jazz, breakdance, étirements, danse espagnole, yoga.  
www.aca-yantra.be

## HUIS VAN HET NEDERLANDS/LA MAISON DU NÉERLANDAIS

Het Huis van het Nederlands biedt u informatie over alle cursussen Nederlands in Brussel. Samen met u bekijkt men welke cursus het best bij u past (niveautest) en kan u zich rechtstreeks inschrijven. Het Huis van het Nederlands heeft wekelijks permanentie in Elzenhof op dinsdag.  
FR/ La Maison du néerlandais propose toutes les informations concernant les cours de néerlandais à Bruxelles. L'équipe recherche avec vous le cours qui vous convient le mieux et vous propose un petit test pour une orientation efficace.  
Huis van het Nederlands,  
Rue Ph. De Champagnestraat 23, 1000 Brussel.  
02 501 66 60, info@huisnederlandsbrussel.be,  
www.huisnederlandsbrussel.be

## UPV-ACTIVITEITEN

Alle voordrachten vinden plaats van de van 14.00 tot 17.00. Als UPV-lid betaalt u 6 euro per voordracht; als niet-lid 7,5 euro per voordracht. Voor de bezoeken & voorstellingen gelden andere prijzen.  
**Inleiding in de geschriften**  
Di 11/09: Arabische kalligrafie  
Di 18/09: Chinese kalligrafie  
Di 25/09: Cyrillische kalligrafie  
**Twee wespen en een gesneden brood**  
Ma 17/09: Doping in de sport  
Ma 24/09: De grijze zone in doping  
Vr 5/10: Ethiek in de sport: het doel en de middelen  
Vrije Universiteit Brussel, campus Etterbeek  
02 629 27 50, upv@vub.ac.be,  
www.vub.ac.be/UPV

## CONFÉRENCES À FLAGEY

**Design**  
**Jakob & MacFarlane: Recent Works**  
Ma 18/09 • 20.00 Studio 1  
**Alain Berteau: Innovation & Environment**  
Je 20/09 • 20.00 Studio 1  
**Alberto Meda: Les rapports entre design et technologie**  
Lu 24/09 • 20.00 Studio 1  
**Ora Ito: Simplicity**  
Me 26/09 • 20.00 Studio 1  
Flagey, place Sainte-Croix  
02 641 10 20, www.flagey.be

## FEMMES ET SANTÉ

Me 26/09 • 18.00>19.30  
Un autre regard sur cette période qu'on appelle "la ménopause". Qui sont ces femmes autour de la

cinquantaine et que disent-elles? Un survol des aspects physiques, psychiques et socioculturels des années autour de la ménopause.  
Conférencière: Dr Catherine Markstein, médecin et fondatrice de l'ASBL "Femmes et Santé".  
Entrée gratuite.  
Fédération laïque de centres de planning familiale, rue de la Tulipe 34, 02 734 45 17,  
info@femmesetsante.be, www.femmesetsante.be

## SIMILES

### Groupes de parole Bruxelles

Les lundis à partir du 24/9 • 17.00>19.30  
Ils sont destinés aux proches de malades psychiques qui souhaitent partager leur vécu et s'entraider. Ils comprennent à chaque fois l'accueil des nouveaux.  
**Simil'aide**

Les jeudis à partir du 27/09 • 13.30>15.30  
Destiné aux proches de personnes souffrant de troubles schizophréniques, Simil'Aide propose de mieux comprendre les symptômes de la maladie, ses traitements et leurs effets. Le cycle comprend dix séances (1/15 jours) et est désormais gratuit. Un entretien préalable sera prévu avec Chantal Gordon-Beresford avant toute inscription au cycle.  
Similes Bruxelles asbl, rue Malibran 39  
02 511 99 99, bruxelles@similes.org,  
www.similes.org

## CENTRE DE PRÉVENTION DU SUICIDE

Le Centre de Prévention du Suicide organise régulièrement des groupes de parole. Prochain groupe dès que le nombre de participants le permet.  
**Groupe de parole pour parents d'adolescents confrontés à la problématique du suicide**  
Souvent démunis devant les comportements suicidaires de leur(s) enfant(s), ces échanges pourront soutenir les parents concernés dans leur recherche de compréhension. Cycle de 3 rencontres mensuelles. Prix: 5 euros par personne et par rencontre.  
**Après le suicide d'un proche.**  
**Groupe de parole L'Autre Temps**  
À l'intérieur du groupe, les participants, blessés par le traumatisme, se retrouveront parmi des pairs. Au fur et à mesure des réunions, à travers la reconnaissance de leur souffrance. Ils pourront entamer ou poursuivre le travail du deuil.  
Les rencontres ont lieu tous les 15 jours en soirée, pendant 6 mois. Prix: 10 euros par pers. et par rencontre. Entretien individuel préliminaire, sur RDV.  
Centre de Prévention du Suicide,  
place du Châtelain 46, 02 650 08 69,  
www.preventionsuicide.be

agenda@ixelles.irisnet.be  
agenda@elsene.irisnet.be

# Expositions - Tentoonstellingen

## CATHERINE GYSELINCKX

Sa 1/09 > Di 30/09

Peinture.

Théâtre de la Flûte Enchantée,

rue du Printemps 18

02 660 79 50, [la.flute.enchantee@skynet.be](mailto:la.flute.enchantee@skynet.be),

[www.lafluteenchantee.be](http://www.lafluteenchantee.be)

## ESPACE ART GALLERY

### Les couleurs du Bonheur

Me 5/09 > Sa 22/09 • Ma > Sa, 10.30 > 18.30

Quatre plasticiens se partagent les cimaises. **Aimé Venel** offre une peinture tout en finesse, dotée d'un romantisme et d'une élégance propre. **Maria Leal** crée des mandalas ou des cercles qui demeurent des supports à la méditation et à la contemplation. **Elodie Haslé** utilise l'aquarelle, parfois rehaussée de pastels, pour laisser naître des paysages et des bouquets fluides aux tons harmonieux. Enfin, **Jeanne-Marie Zele** travaille la gravure avec une maîtrise qui laisse pantois. Signes, traits, griffes, il s'agit chez elle autant d'écriture que de dessin.

### Corpor'Elles

Me 26/09 > Je 13/10 • 10.30 > 18.30

Ensemble de 5 artistes aux techniques variées ayant pour thème le corps de la femme.

Espace Art Gallery, rue Lesbroussart 35

0497 57 71 20, [eag.gallery@gmail.com](mailto:eag.gallery@gmail.com),

[www.espaceartgallery.be](http://www.espaceartgallery.be)

## EXPOSITION À L'ULB

Je 6/09 > Sa 29/09 • Lu > Sa, 11.00 > 16.00

Lumière, texture et structure, du pli au déplié.

Par Jean-Philippe Bielecki.

Entrée libre. Nocturne le 26/09 jusqu'à 20.000.

Fermé le 27/09.

ULB, Campus du Solbosch, Bâtiment F1,

Salle Allende, avenue Paul Héger 22-24,

02 650 37 65

## ESPACE ART 22

### Parole - Marcin Sobolev aka Soviet - The Plug

Je 6/09 > Di 30/09 • Me > Sa, 12.00 > 19.00.

Di, 11.00 > 18.00

Une exposition de trois jeunes artistes révélateurs du StreetArt européen.

Daughters



L'artiste **Parole**, présente un art basé sur une calligraphie personnelle chargée d'inspirations arabes et asiatiques. Il crée un vocabulaire personnel riche en arabesques faisant songer parfois à l'Art Nouveau.

**Marcin Sobolev**, aka Soviet, développe une véritable identité: son style reprend l'iconographie traditionnelle d'anciennes photos de Russie aux couleurs typiques et une ligne extrêmement précise due à sa formation d'ébéniste.

**The Plug**, aka PNK One, développe une iconographie autour de la prise électrique (The Plug, son premier concept): il la peint au pied des arbres, à la base d'un accotement, d'une cabine téléphonique, d'un parcomètre comme si symboliquement et avec beaucoup d'humour, il tenait à opérer un "débranchement" du système mis en place (allant même jusqu'à "débrancher" le Centre George Pompidou, l'Atomium et la Torre Agbar de Barcelone en plein jour).

Espace Art 22, rue Van Aa 22

[www.espace-art22.com](http://www.espace-art22.com),

[info@spaceart22.com](mailto:info@spaceart22.com)

## DAUGHTERS

Je 13/09 > Sa 27/10 • Me > Sa, 14.00 > 18.00

Photographies de Margaret M. De Lange (Norvège).

Box Galerie, rue du Mail 88

02 537 95 55, [www.boxgalerie.be](http://www.boxgalerie.be)

## LA CAMBRE ARCHITECTURE S'EXPOSE

### Projets d'étudiants 2006-2007

--> Ve 14/09 • Lu > Ve, 10.00 > 16.00

L'exposition présente une sélection de projets réalisés par les étudiants de l'Institut au cours de l'année académique 2006-2007 (projets d'architecture, travaux infographiques, dessins, maquettes) parmi lesquels les projets primés par l'Institut ou nominés pour le représenter à des concours d'architecture.

Elle accueille également le service des inscriptions des futurs étudiants.

Espace Architecture - La Cambre, place Flagey 19 bis (entrée chaussée de Boondaël)



Albert Watson

© Albert Watson

## EDOUARD DE'PAZZI

--> Sa 15/09 • Ma > Ve, 14.00 > 18.30.

Sa, 11.00 > 18.30

Photographies.

Arthus Gallery, rue Simonis 33

02 544 07 25, [info@arthusgallery.com](mailto:info@arthusgallery.com),

[www.arthusgallery.com](http://www.arthusgallery.com)

## ALBERT WATSON

--> Sa 15/09 • Ma > Sa, 11.00 > 18.30

Albert Watson a sa place, une des premières, parmi les plus éminents photographes d'aujourd'hui. Au fil des années, ses photos ont figuré plus de deux cents fois sur la couverture des éditions internationales de "Vogue" et de diverses publications, de "Rolling Stone" à "Time to Vibe". Il a réalisé de nombreux portraits emblématiques de stars du rock, de rappeurs, d'acteurs et de célébrités. Dans le domaine de la publicité, Albert Watson a signé une centaine de campagnes pour d'importantes sociétés telles que "Gap", "Levi's", "Revlon" et "Chanel", et plus de six cents spots pour la télévision. Cette vaste activité professionnelle ne l'a pas empêché de se consacrer aussi à des projets personnels dont les clichés lui étaient inspirés par ses voyages, de Marrakech à Las Vegas, et aux Orcades.

Young Gallery, Avenue Louise 75b

02 374 07 04, [www.younggalleryphoto.com](http://www.younggalleryphoto.com),

[www.younggalleryphoto.com/press](http://www.younggalleryphoto.com/press)

## EERO SAARINEN - SHAPING THE FUTURE

Di 16/09 • Ma > Di, 10.00 > 18.00

Rétrospective majeure consacrée à l'œuvre d'un des maîtres les plus prolifiques, les plus originaux et les plus controversés de l'architecture du 20<sup>e</sup> siècle. L'exposition retrace sa riche carrière, depuis les années 1930 jusqu'au début des années 1960. Saarinen a contribué à l'édification de l'image internationale des États-Unis avec ses réalisations de plusieurs symboles les plus puissants de l'identité américaine dont le St. Louis Gateway Arch (1948-64); le General Motors Technical Center (1948-56); le Terminal TWA (1956-62) de l'aéroport John F. Kennedy de New York.

CIVA, rue de l'Ermitage 55

02 642 24 50, [info@civa.be](mailto:info@civa.be), [www.civa.be](http://www.civa.be)



© Gérard Biot, Agence photographique des musées nationaux

Léopold ROBERT (Les Eplatures - Suisse - 1794 - Venise 1835),  
*Deux baigneuses en costume de San Donato*, 1827, Huile sur toile, Musée des Beaux-Arts de Nantes.

## MUSÉE D'IXELLES

Exposition Temporaire /  
Tijdelijke tentoonstelling  
**Collection de passions.  
Passion de collections.  
La collection Anne Gruner  
Schlumberger pour la Fondation  
des Treilles /  
Collectie van passies.  
Passie voor collecties.  
De collectie Anne Gruner  
Schlumberger voor de  
Fondation des Treilles**

de Max Ernst à Roberto Matta. /  
van Max Ernst tot Roberto Matta.

--> Di/Zo 16/09

Anne Gruner Schlumberger (1905-1993) a été une visionnaire dans les domaines de l'art, de l'architecture, du paysage, de l'éducation, de la science et de l'aide à la création sous toutes ses formes. Cette femme d'exception est à l'origine de la Fondation des Treilles à Tourtour, dans le Var, destinée à offrir l'hospitalité à des chercheurs et à des créateurs, leur permettant de se rencontrer dans un lieu privilégié fait de beauté, de calme et d'équilibre, où l'art se conjugue harmonieusement avec la nature. L'exposition révèle une partie importante de sa collection, aujourd'hui conservée à la Fondation des Treilles.

NL/ Anne Gruner Schlumberger (1905-1993) was een visionair in vele domeinen, zoals kunst, architectuur, landschap, onderwijs, wetenschap



en ook op het vlak van het bieden van hulp bij het creëren in al zijn vormen. Deze uitzonderlijke vrouw ligt aan de oorsprong van de Fondation des Treilles in Tourtour, in de Var, die gastvrijheid biedt aan onderzoekers en creatieve geesten, en hen een ontmoetingsplaats biedt op een bevoorrechte locatie, waar schoonheid, rust en evenwicht de boventoon voeren, waar de kunst harmonieus samenvloeit met de natuur. De tentoonstelling toont een belangrijk deel van haar collectie, die vandaag bewaard wordt door de Fondation des Treilles.

## PROCHAINE EXPOSITION

**Tous les chemins mènent à Rome**

Me 10/10 > Di 27/01/08 •

Ma > Ve, 13.00 > 18.30. Sa & Di, 10.00 > 17.00

Voyages d'artistes du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

Dans le cadre d'Europalia.europa.

[www.europalia.be](http://www.europalia.be)

## VOLGENDE VOORSTELLING

**Alle wegen leiden naar Rome**

Wo 10/10 > Zo 27/01/08 •

Di > Vr, 13.00 > 18.30. Za & Zo, 10.00 > 17.00

Reizen van kunstenaars van de 16<sup>de</sup> tot de 19<sup>de</sup> eeuw. In het kader van Europalia.europa.

[www.europalia.be](http://www.europalia.be)

Musée d'Ixelles / Museum van Elsene,  
rue Jean Van Volsem / Jean Van Volsemstraat 71,  
02 515 64 22

## NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS / NOCTURNES VAN DE BRUSSELSE MUSEA

Je 27/09 > Je 20/12

Chaque jeudi soir (17-22h), au moins 5 musées ouvrent leurs portes au public et l'accueillent avec des activités variées: visites guidées, contes, démonstrations, drinks...

Tarif: 2,50 euros (-26:1 euro). Certains musées ouvrent gratuitement.

Cette 7<sup>e</sup> édition débutera par une grande soirée d'ouverture, le jeudi 27 septembre.

Comme les années précédentes, les musées d'Ixelles sont nombreux à participer: le Musée des Beaux-Arts d'Ixelles (8+29/11), le Musée d'Architecture (4/10+29/11), le Musée Camille Lemonnier (11/10), le Musée Constantin Meunier (08/11), le Musée Antoine Wiertz (25/10), et les Musées de l'ULB: le Musée d'Art Contemporain - Salle Allende + le CRETAP + le Musée-Bibliothèque Michel De Ghelderode (18/10), l'Expérimentarium + le Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie (15/11).

02 512 77 80, [info@brusselsmuseums.be](mailto:info@brusselsmuseums.be),  
[www.museevanbrussel.be](http://www.museevanbrussel.be).

## Vienne-Bruxelles.

### Les Années Sécession

--> Sa 23/12 • Ma > Di, 12.00 > 18.00.

Me > 21.00

L'exposition retrace l'influence déterminante de l'Art Viennois sur la génération de jeunes architectes bruxellois du début du XX<sup>e</sup> siècle, autour de la personnalité, aujourd'hui injustement oubliée de Léon Sneyers, mais aussi d'autres architectes qui sont redevables en tout ou en partie de leur propre style à cette révélation: Henry Van de Velde, Paul Hamesse, Jean-Baptiste Dewin, Emile Van Averbek, Renaat Braem, Louis Herman De Koninck et son épouse, Fernand Khnopff, Edouard Pelseener, Maxime Brunfaut, Raymond Moenaert

Musée d'Architecture - La Loge, 86 rue de l'Ermitage, 02 642 24 62, [info@aam.be](mailto:info@aam.be),  
[www.aam.be](http://www.aam.be)



## THÉÂTRE DE LA FLÛTE ENCHANTÉE

**Sens interdit à Neverland**

Sa 1/09>Di 9/09 • Me>Sa, 20.30 & Di, 16.00

De Fabien Franchitti. Mise en scène: Fabien Franchitti & Maud Pelgrims. Avec: Pierre Nisse & Katia Mele.

C'est l'histoire de Jérémy et de son double fantastique. Jérémy, un jeune garçon, n'a eu aucune chance: ses parents ne voulaient pas de lui; violé à treize ans, prostitué à quatorze, il est sans espoir. Il rencontre une jeune fille mais n'arrivera pas à établir avec elle une relation normale et la quitte. Son double, lui, évolue dans le même sens, mais dans un monde fantastique et dérisoire. Lui aussi s'en ira "ailleurs". C'est là que les deux personnages se rencontrent, l'un se croyant adulte, l'autre étant une sorte de Peter Pan. Il leur faudra trouver le moyen de changer leurs vies.

**Une aspirine pour deux**

Ve 14/09>Di 7/10 • Me>Sa, 20.30 & Di, 16.00

De Woody Allen. Mise en scène: Christian Ferauge. Avec: Aïcha Aït-Taïb, Stéphane Delvigne, Sibylle du Plessy-Vallois, Fabrice Cecchi, Lionel Loth, & Mélanie Robin.

Allan Felix, critique de cinéma névrosé, hypocondriaque et hyper anxieux vient de divorcer. Il se retrouve donc seul, dialoguant de temps en temps avec Humphrey Bogart dont il est fan. Il ne supporte plus d'être seul. Son meilleur ami, Dick Christie, homme d'affaires overbooké et stressé et sa femme, la belle Linda, s'engagent à lui trouver la femme de sa vie. S'ensuivent quelques péripéties malheureuses...

Théâtre de la Flûte Enchantée,  
rue du Printemps 18, 02 660 79 50,  
la.flute.enchantee@skynet.be,  
www.lafluteenchantee.be

## THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR

**Les Monologues du Vagin**

Ma 4/09>Sa 6/10 • 20.30

11/10>14/10 • 20.30 au Théâtre Royal des Galeries à 20.30 (15.00 le dimanche)

D'Eve Ensler. Mise en scène: Nathalie Uffner.

4/09>22/09: avec Colette Emmanuelle Virginie Hocq Marie-Paule Kumps

25/09>13/10: avec Laurence Bibot Martine Willequet Delphine Ysaye

Parlez-vous le vagin?

Contrairement à ce que son titre pourrait laisser penser, voilà une pièce très culottée.

Succès planétaire et grand succès la saison dernière au TTO, la pièce de Eve Ensler est une succession de témoignages de femmes parlant de leur rapport à vous savez quoi, un mot qu'on ose à peine écrire parce qu'il fait un peu peur. Intérêt supplémentaire, on peut choisir sa distribution et même sa salle: voir la pièce jouée par trois comédiennes ou par trois autres, dans l'intimité du TTO ou sous les ors du Théâtre des Galeries. Avoir le choix du vagin, n'est-ce pas le début du bonheur?

Théâtre de la Toison d'Or,  
Galerie de la Toison d'Or 396-398,  
02 510 05 10,  
www.ttotheatre.be

## THÉÂTRE MARNI

**Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte**

Ma 18/09>Sa 29/09 • Ma>Sa, 20.30

De Marie Henry par le groupe TOC (B), mise en scène: Raphaël Noël et Anne Thuot. Avec: Yannick Duret, Cédric Lenoir, Natacha Nicora, Hervé Piron, Sophie Sénécaut, Mélanie Zucconi.

Sous la forme d'une reconstitution policière ludique et déjantée, six personnages tentent d'élucider un mystère...

Un fait divers paru dans la presse -la disparition d'une femme- est à l'origine du spectacle "Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte", créé en 2005 par le groupe TOC, un collectif d'artistes bruxellois où se retrouvent, dans des rôles bien déterminés, auteurs, acteurs, metteurs en scène et techniciens qui cherchent à partager ensemble une aventure théâtrale.

Il met en avant l'écriture contemporaine et la recherche de nouvelles formes théâtrales.

Entrée: 13 euros/10 euros\*

\* -26 ans, + 60 ans, demandeurs d'emploi, Vazy!

Représentation gratuite le 27/9 à l'occasion de la Fête de la Communauté Française.

Théâtre Marni Rue de Vergnies 25,  
02 639 09 80, www.theatremarni.com

## THÉÂTRE DE POCHE

Voir Yambi à la rubrique Vie de Quartier, page 2 de cet XLagenda.

Attention, nouvelle adresse mail!  
[agenda@ixelles.irisnet.be](mailto:agenda@ixelles.irisnet.be)  
Opgelet, een nieuw e-mail adres!  
[agenda@elsene.irisnet.be](mailto:agenda@elsene.irisnet.be)

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## A LA CHAPELLE DE BOENDAEL

**Ciné-club de Boendael**

Sa 1/09

15.30: verre de l'amitié

16.00: film "La raison du plus faible"

Réalisateur: Lucas Belvaux. Acteurs: Eric Caravaca, Natacha Régnier, Lucas Belvaux, Patrick Descamps, Claude Semal, Elie Belvaux, Gilbert Melki. Version originale en français. Durée: 1h55

A Liège, pour pouvoir offrir une mobylette à la femme de leur copain Patrick, trois hommes vont tenter un très gros hold-up. Malheureusement, on ne s'improvise pas bandits, et évidemment, rien ne se passera comme prévu... Prix: 0.50 euro.

Chapelle de Boendael,  
square du Vieux Tilleul 10, 02 508 89 81  
(Equipe populaires de Bruxelles)

## AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS

**Les Mardis Documentaires de la Scam**

18/09 • 20.00

Chaque troisième mardi du mois, la Scam propose une séance de projection de documentaires suivie d'une rencontre avec les réalisateurs des films. La Scam est une société d'auteurs internationale qui représente entre autres les réalisateurs de documentaires.

Prochaine séance: le 18 septembre à 20 heures avec, entre autres, la projection du film "Histoire d'une utopie à vendre" de Yves Cantraine. L'énorme Cité Administrative de l'Etat (édifiée au cœur de Bruxelles dans le sillage de l'Exposition Universelle de 1958), ce symbole de l'Etat-Providence, a été désertée par ses derniers occupants après avoir été d'abord partagée entre Flamands et francophones, puis récemment vendue au privé.

Son histoire reflète peut-être ainsi celles de la

Moi, Michèle Mercier, 52 ans, morte



Belgique et de l'Etat. Mais comment a-t-on vécu et travaillé dans cette utopie, dans ces formes architecturales? Fin 2004-début 2005, avant l'ultime déménagement, plusieurs dizaines de fonctionnaires et d'employés répondent en nous confiant impressions, réflexions et souvenirs. C'est ainsi la musique des voix et paroles qui tisse le lien entre ces visages humains et une architecture jugée surhumaine. Ce film a obtenu le Prix de la Scam au Festival Docville 2007. Entrée libre.

**Pour recevoir le programme des projections contactez Anne Vanweddingen, 02 551 03 62, [avanweddingen@scam.be](mailto:avanweddingen@scam.be), [www.scam.be](http://www.scam.be)**  
Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis, 13

## FLAGEY

### Avant-Première: Belle Toujours

Sa 22/09 • 20.15

Un film de Manoel de Oliveira. Portugal - 2006 - '68 - Couleur - VO - ST. FR. Avec Michel Piccoli & Bulle Ogier. A l'occasion de la Présidence portugaise de l'Union Européenne, la Cinémathèque Royale et Flagey présentent en avant-première "Belle toujours" de Manoel de Oliveira. Dans cette nouvelle perle du cinéaste portugais, deux personnages étranges de "Belle de jour" (1966) de Luis Buñuel, se croisent à nouveau après trente-huit ans. Elle essaie à tout prix de l'éviter. Mais lui insiste et tente de la convaincre de le revoir en lui promettant de révéler le secret qu'il est seul à connaître. Ils prévoient un dîner en tête à tête. Le climat sera tendu... Ce film étant projeté dans le cadre de O Flagey Português, une fête populaire donnée par et pour le quartier à l'occasion de la Présidence portugaise de l'Union Européenne, les associations portugaises d'Ixelles proposeront au public, entre 18.00 et minuit, un délicieux barbecue et des dégustations de spécialités portugaises sur la place Sainte-Croix. **Studio 4**

### Une séance pour tous:

### Les vacances de Monsieur Hulot

Di 30/09 • 11.00

Un film de Jacques Tati FR - 1953 - '114 - N & B - VF. Co-prod. Flagey & Cinémathèque Royale de Belgique. Comme (presque) tout le monde depuis l'instauration des congés payés, Monsieur Hulot part en vacances à la mer, dans une station balnéaire sur la côte bretonne avec ses plages, ses cours de tennis, ses estivants pittoresques et ses codes de conduites. Mais avec Hulot, le Gaston Lagaffe du celluloid, rien ne se passe jamais comme les bonnes gens l'entendent.

Studio 5

Flagey, place Sainte-Croix, 02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

Belle Toujours



## MARNI

### MARNI JAZZ RENDEZ-VOUS

Ma 4/09 > Sa 8/09 • 20.30

Deux trios gravitant autour de brillants saxophonistes au talent confirmé et trois groupes prometteurs font l'affiche de ce premier rendez-vous jazz de la saison. Les deux jeunes pianistes belges Mathilde Renault et Eve Beuvs emmènent leur groupe tandis que le guitariste Emmanuel Louis a rassemblé un sextet autour de ses compositions mêlant joyeusement jazz, funk, classique ou encore pop.

### Yuri Honing Trio "Alive" (NL)

Ma 4/09 • 20.30

Yuri Honing, sax. Tony Overwater, basse. Joost Lijbaart, batterie.

[www.yurihoning.com](http://www.yurihoning.com)

### Eve Beuvs Trio (B)

Me 5/09 • 20.30

Eve Beuvs, piano. Yannick Peeters, contrebasse. Lionel Beuvs, batterie.

### Mathilde Renault "Overoceans" (B)

Je 6/09 • 20.30

Mathilde Renault, piano. Caroline Shaw, violon. Stephan Pougin, percussions. Arne Van Dongen, contrebasse.

### John Ruocco - Félix Simtaine -

### Jean-Louis Rassinfosse Trio (B-USA)

Nouvel album!

Ve 7/09 • 20.30

John Ruocco, saxs. Félix Simtaine, batterie. Jean-Louis Rassinfosse, contrebasse.

### Funk Sinatra "Saisons 3-4" (B)

Nouvel album!

Ve 8/09 • 20.30

Emmanuel Louis, guitare, chant. Jan Rzewski, sax alto, chant. Martin Lauwers, violon, chœurs. Emmanuel Godinot, flûte, chœur. Jean-François Debry, basse, chœurs. Joël Parmentier, batterie.

Entrée: 15 euros/10 euros • /6 euros • •

• - de 26 ans / +60 / demandeurs d'emploi

• • Musiciens professionnels, étudiants en musique

[www.funksinatra.net](http://www.funksinatra.net)

02 639 09 80, [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com) & Ticket

Fnac: 0900 00 600 (Eur 0.45/min)

## RALLYE CHANTONS FRANÇAIS DANS

### LES CAFÉS BRUXELLOIS!

Sa 29/09 • 22.30: Benoît Dorémus\*

Di 30/09:

16.00: Claude Semal "Enfant de Solo"

18.00: Camping Baudelaire\*

19.00: K

20.00: Renzo Gotto\*

21.00: Vincent Delbushaye

\*Concerts dans le bar

Concerts gratuits! [www.biennale.be](http://www.biennale.be)

Théâtre Marni rue de Vergnies, 25

[www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com), 02 639 09 80

## SOLISTES AU DOMAINE

Sa 8/09 • à partir de 18.00

Un concert-promenade exceptionnel!

Vous avez rendez-vous avec José Van Dam, Maurane et Roger Hodson (Supertramp) dans les jardins de l'Abbaye de la Cambre.

Réservations: 02 736 01 29, [www.solistes.be](http://www.solistes.be)

## LA SOUPAPE

### Cave Canem

Ve 14/09 & Sa 15/09 • 21.00

Avec Kryztof Meyer (accordéon diatonique), Sébastien Taminioux (violon), Benoît Minon (guitare) et Pierrot Delor (percussions).

Jeune groupe bruxellois qui se promène sur les sentiers de la musique traditionnelle traversant l'Europe de la Hongrie à la Suède en passant par la Roumanie et bien d'autres pays. Issus de divers milieux musicaux, les membres du groupe offrent une musique mêlée de trad, de jazz et de classique.

### Rallye "Chantons français"

Sa 29/09 • A partir de 17.00

### Gaetano

17.00 > 21.00

Avec Thierry Jaillet (2<sup>e</sup> guitare).

Particulièrement touchant par sa sincérité et son authenticité, ce jeune chanteur pose, dans ses chansons, un regard acerbe sur notre société et certains individus qui la peuplent.

### Yohm

19.00 > 23.00

Avec Martin Michiels (guitare) et François Cronenberg (batterie). Yohm propose un répertoire dynamique, tant ludique qu'authentique. Crooner parfois, charmeur souvent, toujours conteur, il dépeint la vie, celle des comptoirs de bars où on refait le monde à coups d'espoir.

La Soupape, rue A. dewitte 26a, 02 649 58 88, [lasoupape@belgacom.net](mailto:lasoupape@belgacom.net)

## BRUSSELS JAZZ FESTIVAL

Ve 14/09 > Di 16/09

### Un Festival de Jazz sous chapiteau.

Ve 14/09

19.00: **symmEtrio**

Mathieu Dewit (piano), Nicola Lancerotti (contrebasse) et Didier Van Uytvanck (batterie).

21.00: **Concert "4 en 1"**

Jean-Paul Estièvenart (trompette), Lorenzo Di Maio (guitare), Sam Gerstmans (contrebasse), Toon Van Dionant (batterie).

22.00: **Session Jam**

Sa 15/09

17.00: **Almadav - Quintet.**

Alexandre Cavalière (violon), David Devriez (trombone), Manu Bonetti (guitare), Cyrille De Haes (contrebasse), Xavier Rogé (batterie).

19.00: **Narcissus Quartet**

Robin Verheyen (sax), Harmen Fraanje (piano), Clemens Van der Feen (basse), Flin Van Hemmen (batterie).

21.00: **Branford Marsalis Quartet**

Branford Marsalis (sax), Eric Revis (contrebasse), Joe Calderazzo (piano), Jeff "Tain" Watts (batterie).

23.00: **Session Jam**

Di 16/09

17.00: **Jonathan Taylor's Doublebass**

Quintet

Jonathan Taylor (batterie), Jordi Grogard (sax tenor), Frans Van Isacker (sax alto), Damien Campion (contrebasse), Nicola Lancerotti (contrebasse).

19.00: **Erik Vermeulen Trio**

Erik Vermeulen (piano), Manolo Cabras (contrebasse), Marek Patman (batterie)

Entrée libre.

Place du Châtelain

## FLAGEY

### Flagey fête en septembre son 5<sup>e</sup> anniversaire!

A cette occasion, le paquebot invite le public à venir goûter aux différents parfums du projet grâce à un cadeau exceptionnel: une carte 5 ans flagey à 25 euros pour 5 places au choix dans la programmation de septembre. Le public peut utiliser maximum 3 places par événement. L'offre vaut jusqu'à épuisement des cartes.

## JAZZ

### Jazz on screen:

#### A Duke named Ellington

Lu 17/09 • 20.00

Un documentaire de Terry Carter. USA - 1988 - '60 - Couleur & N & B - VO - ST. FR

Studio 5

#### Jeudijazz: Gretchen Parlato (chant) & Lionel Loueke (chant, guitare)

Je 20/09 • 21.30

Studio 1

## MUSIQUE TRADITIONNELLE

### O Flagey Portuguais -

#### Un midi pas comme les autres

Ve 21/09 • 12.30

Dans les errances du fado.

Cristina Rosal & Paula Santos (chant), Miguel Raposo (guitare portugaise), Pierre Gillet (guitare), Julien Delbrouck (saxophone) & Miguel Rosal (contrebasse).

Studio 1

### O Flagey Portuguais

Ve 21/09

#### 20.15: Teresa Salgueiro & Lusitana Ensemble "La Serena"

Teresa Salgueiro (chant), Jorge Varreco (violon), António Figueiredo (violon), Ventzislav Grigorov (alto), Luis Claude (violoncelle), Duncan Fox (contrebasse, piano) & Ruca (percussion).

Studio 4

18.00 > 24.00:

Barbecue & dégustation de spécialités portugaises.

Place Sainte-Croix

### O Flagey Portuguais:

#### The Art of Amalia, un documentaire de Bruno de Almeida

Sa 22/09 & di 23/09 • 16.00

USA/Portugal - 2000- '90 - couleur - VO - ST. FR

Studio 5

### Afrique: Mali

Ve 28/09

#### 12.30: Un midi pas comme les autres: Zoumana Diarra (kora, guitare acoustique)

Studio 1

#### 18.45: Du griot au chanteur, du n'goni à la guitare.

Conférencier: Etienne Bours

Studio 1

#### 20.15: Habib Koité & Bamada "Afriki"

Habib Koité (voix, guitare acoustique); Souleymane Ann (batterie, choeurs), Abdoul Wahab Berthe (basse, kamale n'goni, choeurs), Kélétiogui Diabaté (balafon, violon), Mahammadou Kone (percussions) & Boubacar Sidibe (guitare, harmonica, choeurs).

Studio 4

#### 22.00: Après-concert de Malick Pathé Sow & Welner et dégustation de spécialités sénégalaises.

Malick Pathé Sow (guitare acoustique, hoddu); Pape Barro (percussion, calebasse); Kouyaté Mady (guitare), Agbekpenou Octave (batterie), Youba Dia (basse) & Bao Sissoko (kora).

Gratuit. Hall Sainte-Croix

## MUSIQUE CLASSIQUE

### Ciné-Concert: Vlaams Radio Orkest "Die Nibelungen"- Partie 1

Di 16/09 • 15.30

Frank Strobel (direction) "Die Nibelungen: La mort de Siegfried". Un film de Fritz Lang. DE -1924 - '143 - N&B - VO - ST. FR.

Musique de Gottfried Huppertz. Studio 4

### Vlaams Radio Orkest

#### "Die Nibelungen"- Partie 2

Di 16/09 • 19.30

Frank Strobel (direction) "Die Nibelungen: La vengeance de Kriemhild" Un film de Fritz Lang. DE -1924 - '143 - N&B - VO - ST. FR.

Musique de Gottfried Huppertz. Studio 4

Flagey, place Sainte-Croix

02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

## A LA CHAPELLE DE BOONDAEL

### I Cambristi

Lu 17/09 • 20.00

L'association I Cambristi, vouée à la musique de chambre occupera la chapelle de Boondaël pour des concerts proposés par ses membres.

Le principe: une série d'oeuvres de musique de chambre suivie d'un verre de l'amitié.

Entrée gratuite.

La Chapelle de Boondaël, square du Vieux Tilleul 10  
0477 60 63 06 (I Cambristi asbl),  
[www.icambristi.be](http://www.icambristi.be)

## MUSIQUE AU THÉÂTRE DE LA FLûTE ENCHANTÉE

### Tassignon-Folk

Ma 25/09 • 20.30

Avec: Sophie Tassignon, voix. Susanne Folk, saxophone-clarinette. Emile Verstraeten, violon. Nicola Lancerotti, contrebasse.

Cette formation spécifique propose des thèmes mélancoliques et mélodieux. On peut y trouver également des arrangements sur quelques chansons pop.

Théâtre de la Flûte Enchantée,

rue du Printemps, 18

02 660 79 50, [la.flute.enchantee@skynet.be](mailto:la.flute.enchantee@skynet.be),

[www.lafluteenchantee.be](http://www.lafluteenchantee.be)

## LA NOCTURNE DE L'ULB

Me 26/09 • 18.00

4<sup>e</sup> édition.

La Nocturne, un Festival pour tous et accessible à tous (gratuit!).

La Nocturne de cette année s'articulera autour de 5 pôles d'activité:

- un pôle rock, sur le parking du Janson;
- un pôle électro, sur l'avenue Héger;
- un pôle jazz, au square Servais;
- un pôle reggae/hip-hop, au square Groupe G;
- un pôle musique du monde, sur les pelouses du Roosevelt.

[www.nocturneulb.com](http://www.nocturneulb.com)

## SOUNDS JAZZ CLUB

### Septembre

Je 27

### Gaïa

Gregoire Maret, harmonica. Federico Gonzales Pena, piano & fender Rhodes. Gene Lake, batterie.

Ve 28

### Olivier Colette Quartet

Featuring: Gino Lattuca

Sa 29

### Olivier Colette Quartet

Featuring: Gino Lattuca. Elie Afif, basse. Rony Afif, batterie. Gino Lattuca, trompette. Olivier Colette, piano.

Début des concerts à 22.00.

Rue de la Tulipe 28

02 512 92 50 (après 18.00),

[soundsjazzclub@skynet.be](mailto:soundsjazzclub@skynet.be)

## LE FOURQUET

Me • 21.00>23.00

Tous les mercredis, soirée jazz avec Marc Sperber et Dolf Robertus.

Le Fourquet, place Flagey 13

02 649 42 09,

[www.marcsperber.net](http://www.marcsperber.net)

Yuri Honing Trio



© Frank Schreelckers

P. Mayot-Coiffard et ass.-  
S. Ingber et ass.  
Immeuble d'angle (2002)



© Louis

À la fin des années '90, un immeuble d'angle, proche de l'avenue Louise, à l'abandon depuis plus de 10 ans, achève de se dégrader; sa cour sert de décharge. Malgré cela et en dépit d'une réaffectation en hôtel qui a surchargé le plan originel, il demeure représentatif de l'habitat bourgeois néoclassique et séduit un acquéreur du voisinage. Entre maître d'ouvrage et auteurs de projet, groupés autour de Patrick Mayot-Coiffard, architecte, et Suzon Ingber, architecte d'intérieur, s'établit un dialogue soutenu. Ensemble, sur base de ce qui peut être maintenu, ils évaluent les potentialités du bâtiment, déterminent un parti général d'intervention et jettent les bases d'un programme mixte: plateau libre en rez-de-jardin et logements.

Les façades principales sont conservées; leur mise en valeur, proche de l'austérité, en souligne le rythme. Face à l'intérieur d'îlot, l'élévation arrière, marquée par des terrasses débordantes, rend manifeste le travail de recomposition intérieure. Les parois s'associent à une structure de colonnes apparentes de béton lisse, autour d'un noyau central.

La hiérarchie stricte de la façade contribue à infléchir le programme. Au rez-de-jardin, la grande hauteur sous plafond induit l'idée d'une galerie d'art; son accès sur le retour d'angle reprend le principe de l'entrée de service avec circulations séparées. Au sein des trois appartements, les différences de hauteur utile, de nature des vues et d'éclairage installent un climat propre à chaque entité, dont se nourrit l'aménagement modulé du plan libre. Les pièces de jour, situées au sud-est, ouvrent sur le jardin. Son traitement en coude et en paliers, dû à l'architecte paysagiste Eric Dhondt, rompt avec le découpage traditionnel en parcelles.

La corniche, bordée par le garde-corps de la terrasse supérieure, marque la base de l'intervention la plus spectaculaire, le duplex. C'est un volume simple, enduit, comme posé sur l'immeuble néoclassique. Il est organisé autour d'un escalier central; son garde-corps plein trace une ellipse ascendante dont la dynamique accentue encore l'amplitude du volume intérieur. Les prises de lumières, multiples, se veulent typées et non conventionnelles: jours zénithaux, généralement oblongs, et grandes baies sur hauteur de plafond, sans linteau ni allège, que le chauffage intégré aux planchers permet de dégager.

Au terme de démarches convergentes, quoique spécifiques, P. Mayot-Coiffard tient à mettre en exergue une commune "absence de geste individuel et de préjugé esthétique". Cette humilité face au contexte déclenche l'alchimie entre ancien et actuel.

Source: L. Eggericx, *La Tribune de Bruxelles*, 4.11.2004, p. 24-25

**"Certains disent de moi que je suis à l'origine du quartier Matonge.** C'est vrai que je suis bien 'africaine'. En 47 ans, j'ai accueilli des milliers de Congolais, Camerounais, Togolais, Guinéens, Sénégalais... Je ne suis pourtant pas née dans le quartier homonyme de celui de Kinshasa mais à Saint-Josse, rue Traversière, en 1960. Ma fondatrice, Monique van der Straeten Waillet, voulait offrir un toit et de l'aide aux étudiants Africains de plus en plus nombreux à Bruxelles dans l'élan de l'expo '58 et des indépendances. 'Mama Monique', comme disaient mes locataires, avait auparavant rejoint son frère, missionnaire au Congo. Elle m'a fait naître sur ses propres fonds.

**Un an après mon ouverture, je déménage à Ixelles, rue de la Vanne,** non loin de la rue Keyenveld, où pas mal de Congolais habitent. L'endroit est proche de l'ULB et d'autres écoles, ainsi que des transports en commun. En 1969, je m'installe plus près de la Porte de Namur, rue d'Alsace-Lorraine, où je suis toujours. On m'inaugure officiellement en présence de la Reine Fabiola le 12 mai 1970. Aujourd'hui, j'accueille principalement des étudiants venus décrocher un diplôme de troisième cycle ou effectuer un stage en vue de retourner exercer leur activité dans leur pays. La moitié d'entre eux reçoivent une bourse de l'Etat belge.

**Le bouche à oreille, pour ne pas dire le tam-tam, fonctionne bien.** Mes 80 chambres ne désespèrent pas. Tous les ans, quelque 160 étudiants séjournent dans mes murs, pour un loyer modique. Ces rentrées me font vivre, avec un important subside de la Direction Générale de la Coopération au Développement, soit 45% de mon budget. La Commune d'Ixelles me soutient également. Sans oublier les donateurs, qui financent l'aide aux étudiants non boursiers et au programme de retour au pays. Mon Conseil d'administration se compose de personnes privées uniquement. L'équipe qui me gère au quotidien compte 9 personnes.

**Chez nous, l'ambiance est conviviale sans contrainte communautaire.** Il fut un temps où j'accueillais un restaurant, et même un bar. Maintenant, plusieurs cuisines permettent aux étudiants de préparer leur repas et de se retrouver. Voici ce que dit l'un de mes locataires: *'L'avantage quand on loge à la Maison Africaine, et particulièrement pour quelqu'un qui débarque tout juste d'Afrique, c'est qu'on n'est pas trop dépaysé, dans le sens où on se retrouve entre Africains. Il s'en dégage beaucoup d'entraide et de solidarité. Par ailleurs, les non boursiers peuvent bénéficier de la banque alimentaire chaque mois'*. C'est un autre service que j'apporte non seulement aux résidents de la maison qui en ont besoin mais aussi à une quarantaine de familles africaines de Bruxelles. Dix tonnes de denrées sont distribuées ici annuellement.

**Michelle Nicolay, notre assistante sociale, qui a vécu 30 ans en Afrique** et qui travaille ici depuis bientôt 20 ans, vous le confirmera: la vie n'est pas toujours simple pour les étudiants, surtout les non boursiers, ni

pour les Africains en général dans la ville. Heureusement, il existe un réseau social pour les aider. J'essaie d'apporter ma pierre à l'édifice. Par exemple, les enfants qui éprouvent des difficultés à l'école peuvent venir se faire aider par des étudiants de la maison.

**'Notre rôle dans l'intégration sociale et professionnelle à Bruxelles est important.** Mais la véritable raison d'être de la Maison Africaine, c'est la coopération au développement.' affirme mon Directeur Thierry Van Pevenage. *'Nous sommes en train de mettre sur pied un système qui fait se rencontrer l'offre et la demande en matière d'emploi, en Afrique. Ceci pour aider nos étudiants à signer un contrat solide. Les entreprises y trouvent leur compte aussi.'* Thierry sait de quoi il parle. Avant de me rejoindre, il a travaillé pour un laboratoire pharmaceutique en Belgique, et avant cela dans le monde des ONG au Congo. Il est licencié en Sciences politiques et possède un DEA en Relations internationales. Il me considère comme une entreprise d'économie sociale.

**J'aimerais que les Africains aient une bonne image de la Belgique et inversement.** Mon équipe organise des visites de sites belges pour les locataires. Plus passionnant encore, je m'essaie à la production culturelle, toujours avec un but de sensibilisation Nord-Sud en toile de fond. L'an passé, le spectacle 'Atterrissages' au Théâtre Molière a rassemblé 60% d'Européens et 40% d'Africains. Ces derniers venaient pour la plupart pour la première fois au théâtre. J'ai un projet de ciné-club pour 2008. L'art est une bonne manière de transmettre la culture et le vécu. C'est pourquoi je participe à 'Yambi 2007' avec le projet 'Verre Cassé' (voir article en pages 4-5). J'espère vous y retrouver."

**Pour une présentation complète de la Maison Africaine (avec des interviews en vidéo):** [www.maisonafrique.be](http://www.maisonafrique.be). Un trimestriel est aussi disponible, pour lequel la Maison recherche des rédacteurs bénévoles.

La Maison Africaine, rue d'Alsace-Lorraine 33,  
02 513 75 92, [t.vanpevenage@maisonafrique.be](mailto:t.vanpevenage@maisonafrique.be)

Michelle Nicolay et Thierry Van Pevenage



© Georges Strens



## La bonne tactique pour... récupérer les objets que l'on vous a volés

En Belgique, quand la police retrouve un bien, elle ne peut identifier de façon sûre son propriétaire que dans 10% des cas. La solution ? Lister, numéroter et photographier vos biens.



## De goede tactiek om ... uw gestolen voorwerpen te recuperen

Als de politie in België een gestolen goed terugvindt, kan ze de eigenaar slechts in 10 % van de gevallen met zekerheid vaststellen. De oplossing? Uw goederen op een lijst zetten, nummeren en fotograferen.

### 1. Listez

Première étape : dresser une liste de tous vos objets de valeur.

### 2. Numérotez

Ensuite, il s'agit d'identifier chaque objet en le marquant par un numéro qui le rend unique :

- **le numéro de série**: la plupart des appareils électroniques en ont un. Certains magasins le font figurer sur le ticket de caisse. Notez-le sur votre liste pour chaque objet concerné;
- **votre propre numéro**. Vous pouvez par exemple marquer vos objets avec votre numéro national complété par un autre numéro. Cela peut dissuader le voleur.

### 3. Photographiez

Les pièces uniques, les œuvres d'art, les bijoux, ... ne comportent pas de numéro de série. L'idéal est de les prendre en photo, de numéroter ces photos et de les conserver avec votre liste. Attention, veillez à photographier chaque bien sous plusieurs angles, à côté d'une règle ou d'un mètre pour donner une idée de sa taille, dans de bonnes conditions de lumière, ...

**Plus de conseils et deux formulaires utiles** ("Save your numbers: formulaire d'enregistrement de vos objets de valeur", "Save your pictures: formulaire d'enregistrement pour objets d'art, antiquités et bijoux") sont disponibles sur [www.vps.fgov.be](http://www.vps.fgov.be) ou auprès du Service de Technoprévention, rue Gray 264, tél. 02 648 37 63, 0498 588 211. Permanence : 9.00 à 12.00 et 14.00 à 16.00, [technopreventionxl@hotmail.com](mailto:technopreventionxl@hotmail.com).

### 1. Een lijst opstellen

Eerste stap: een lijst opstellen van al uw waardevolle voorwerpen.

### 2. Nummeren

Vervolgens dient elk voorwerp geïdentificeerd te worden door het aan te duiden met een uniek nummer:

- **Het serienummer**: het merendeel van de elektronische toestellen beschikt over een serienummer. Sommige winkels vermelden het nummer op het kasticket. Noteer het op uw lijst voor elk desbetreffend voorwerp;
- **Uw eigen nummer**. Zo kunt u uw voorwerpen bijvoorbeeld markeren met uw nationaal nummer aangevuld door een ander nummer. Dat kan de dief afschrikken.

### 3. Fotograferen

Unieke stukken, kunstwerken, juwelen, ... dragen geen serienummer. Het is aangewezen om er foto's van te nemen, om die foto's te nummeren en te bewaren bij uw lijst. Opgelet, let erop dat u elk stuk vanuit verschillende hoeken fotografeert, naast een lat of een meter om een idee te krijgen van de grootte, in goede lichtomstandigheden, ...

**Meer tips en twee handige formulieren** ("Save your numbers: registratieformulier voor uw waardevolle voorwerpen", "Save your pictures: registratieformulier voor kunstwerken, antiek en juwelen") zijn te verkrijgen op [www.vps.fgov.be](http://www.vps.fgov.be) of bij de dienst Technopreventie, Graystraat 264, tel. 02 648 37 63, 0498 588 211. Permanentie: 9.00 tot 12.00 en 14.00 tot 16.00, [technopreventionxl@hotmail.com](mailto:technopreventionxl@hotmail.com).

## Le développement durable ici et maintenant. Pour un cartable vert

L'été fini, nous revoici devant les portes de l'école, enfants sous le bras, cartable à la main... Zoom sur une partie de plaisir de la rentrée des classes : le cartable.

Les rayons des magasins, les dépliants publicitaires débordent d'articles scolaires en tout genre. Sur base de quel critère faire son choix ? Le prix, la solidité, un graphisme à la mode? Et si on optait pour des articles respectueux de l'environnement et de la santé de nos enfants ?!

### Quelques propositions :

- réutiliser le matériel de l'année précédente encore en bon état, tel que plumier, stylo, latte, cartable, ...
- opter pour du matériel résistant
- choisir des articles emballés le plus légèrement possible
- préférer des articles réalisés en matière naturelle ou recyclés et ne contenant pas de produits toxiques
- utiliser du matériel réutilisable tel que stylo, porte-mine, bic rechargeable, gourde, boîte à collations et à tartines, ...

**Plus d'info:** [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be) - [www.ecoconso.be](http://www.ecoconso.be) - [www.achatsverts.be](http://www.achatsverts.be)

## Duurzame ontwikkeling hier en nu. Voor een groene boekentas...

Aan het eind van de zomer staan we opnieuw voor de schoolpoort, kinderen onder de arm, boekentas in de hand ... Een blik op een leuk aspect van het begin van het schooljaar: de boekentas. Winkelrekken, reclamefolders puilen uit van allerhande schoolspullen. Op basis van welke criteria maken we een keuze ? De prijs, de duurzaamheid, een modieus ontwerp? En als we nu eens zouden kiezen voor spullen die het milieu en de gezondheid van onze kinderen respecteren?!

### Enkele voorstellen:

- Het materiaal van het vorige schooljaar dat nog in goede staat is hergebruiken, zoals pen, balpen, lat, boekentas, ...
- Kiezen voor stevige materialen
- Kiezen voor artikelen die zo licht mogelijk verpakt zijn
- De voorkeur geven aan artikelen die vervaardigd zijn in natuurlijke of gerecycleerde materialen en die geen giftige producten bevatten
- herbruikbare spullen gebruiken, zoals balpen, vulpotlood, navulbare balpen, drinkfles, vershoudendoos en boterhamdoos, ...

**Meer info:** [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be) - [www.ecoconso.be](http://www.ecoconso.be) - [www.achatsverts.be](http://www.achatsverts.be)

# Patrimoine: bien connaître pour mieux protéger

Ixelles est riche en architecture. Pour s'en convaincre, il suffit de lever le nez en se promenant. De portes en fenêtres, de squares en parcs, on découvre sans peine quantité de trésors historiques et actuels. Au programme du Collège des Bourgmestre et Echevins, par la voix de Nathalie Gilson: connaissance, partage et protection du patrimoine, grand et "petit".



© G. Sirens

## Square Sans Souci

Avec ses Journées du Patrimoine, septembre est le mois idéal pour parler de "ce qui est considéré comme un bien exceptionnel ou particulier, un héritage reçu de nos ancêtres". Cette définition du patrimoine inspirée du Petit Robert met en avant l'idée de transmission et donc de durabilité. Or, pour transmettre et faire durer des biens, il faut d'abord les connaître dans leur totalité. Ensuite, partager cette connaissance avec les "bénéficiaires" de ces biens (dans ce cas-ci, la collectivité ixelloise). Et enfin, faire en sorte que les biens, ou leur esprit, restent intacts en mettant en place des actions pour les protéger.

## Relever pour mieux sauver

Les Monuments et Sites sont en train de réaliser un inventaire du patrimoine immobilier de la Région bruxelloise. Le relevé concernant le quartier "Ixelles-Ouest" (Tenbosch – Berkendael) sera visible sur internet en 2008. Egalement en cours, au niveau communal: les inventaires de la statuaire d'une part et des plaques commémoratives d'autre part.

## Promenons-nous dans Ixelles

Le public les adore, ces petites brochures éditées par la Commune emmenant leurs lecteurs à la découverte

de l'histoire et de l'architecture d'Ixelles! Après "Boondael", "Ermitage", "Solbosch", "Porte de Namur" et d'autres encore, c'est au tour du quartier "Berkendael" d'être mis en lumière en deux imprimés de 32 pages chacun. En 2008, d'autres publications inviteront à la ballade architecturale, notamment une compilation bonifiée des textes de la rubrique "XL Commune d'architecture", un fascicule de découverte de l'architecture Art Déco et moderniste d'entre-deux guerres à Ixelles, et un album ludique publié par la Région: "Ixelles à la carte".

Si vous préférez le *live*, le service communal "Ixelles-Patrimoine" propose des déambulations à travers les quartiers et découvertes de bâtiments hors du commun. Ces promenades guidées, gratuites, sont organisées toutes les semaines d'été et mensuellement en automne et en hiver. Vu leur succès, il est indispensable de réserver. Il est aussi possible de bénéficier de visites guidées (payantes) sur demande.

## Petit patrimoine deviendra grand

Les visites guidées ont aussi une visée éducative vis-à-vis des propriétaires. Bien informés, ils auront à cœur de préserver les richesses de leur propre immeuble. Protéger le patrimoine, c'est l'affaire de tous.

Et la Commune, que fait-elle pour sauvegarder ses beautés? Suite à l'inventaire réalisé, elle peut faire des demandes de classement pour les biens qui le justifient. Mais à côté des œuvres exceptionnelles, il existe aussi ce qu'on appelle le "petit patrimoine": portes, châssis, vitraux, sgraffites, ... Bref, les éléments qui contribuent à l'embellissement d'une maison, d'un quartier, conférant une dimension artistique à une rue. Pour protéger les biens non classés, une solution est d'étiqueter la zone où ils sont concentrés "périmètre de règlement zoné". Cela sera bientôt le cas du quartier Berkendael.

L'Echevine du Patrimoine a en outre l'intention de présenter au Conseil communal une proposition de règlement pour l'octroi de subsides visant à restaurer ou restituer le petit patrimoine, ce qui devrait stimuler encore un peu plus les propriétaires.

## L'Urbanisme veille

Respect du patrimoine n'est pas synonyme de ville figée, comme le souligne Nathalie Gilson. "Je conçois ma triple mission d'échevine en charge du patrimoine, de l'environnement et de l'urbanisme comme

*un prisme aux facettes complémentaires. Via les demandes de permis, nous pouvons veiller à ce que, par exemple, le choix de châssis soit en accord avec l'architecture initiale du lieu. Mais sans passéisme. Il est aussi important de respecter l'histoire et d'éviter les ruptures que de favoriser les interventions créatives de nouveaux talents architecturaux, tant que la qualité y est! Je préférerai toujours un projet contemporain pur entre deux immeubles anciens à une 'dent creuse'. En fait, il faut chaque fois se demander si l'idée a un sens à l'endroit où elle va se déployer."*

Pour mettre en oeuvre ce critère de "bon aménagement des lieux", les architectes du Service de l'Urbanisme peuvent bien entendu s'appuyer sur des règles régionales précises, comme le RRU (Règlement Régional d'Urbanisme) et le PRAS (Plan Régional d'Affectation du Sol).

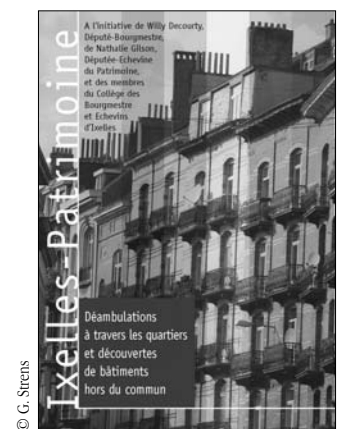
## Journées du Patrimoine (15-16/09): Ixelles

est l'une des communes les actives de la Région bruxelloise! Retrouvez le programme dans l'XLagenda, en page 9.

Le thème 2007? "Lumière et éclairage".

**Promenades guidées:** les visites du mois sont reprises dans l'XLagenda en page 9.

Pour le programme de la saison et les visites sur demande, consultez les brochures adéquates.



© G. Sirens

**Brochures:** pour les promenades guidées et autres publications, adressez-vous au Service Ixelles-Patrimoine (voir Références) ou au Service de l'Information, chaussée d'Ixelles 227a, 02 650 05 80, [information@ixelles.be](mailto:information@ixelles.be). Retrouvez-les aussi sur internet: [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be), rubrique Publications.

## Références

### Direction du Service de l'Urbanisme:

Johan Van Mullem

Ixelles-Patrimoine: 02 515 67 41,

[patrimoine@ixelles.be](mailto:patrimoine@ixelles.be), [bovy@ixelles.be](mailto:bovy@ixelles.be)

### Nathalie Gilson, Echevine de l'Urbanisme, de l'Environnement et du Patrimoine

Chaussée d'Ixelles 168

02 515 61 12, [nathalie.gilson@ixelles.be](mailto:nathalie.gilson@ixelles.be)

# Erfgoed: goed gekend, goed beschermd

Elsene kent een rijke architectuur. Om u daarvan te overtuigen volstaat het om goed rond te kijken als u gaat wandelen. Van deuren tot ramen, van pleinen tot parken, u ontdekt zonder moeite talrijke historische en hedendaagse schatten. Opgenomen in het programma van het College van Burgemeester en Schepenen, op verzoek van Nathalie Gilson: kennis, verdeling en bescherming van het erfgoed, groot en "klein".

Door de Erfgoeddagen is september de uitgelezen maand om te spreken over "hetgeen beschouwd wordt als een uitzonderlijk of bijzonder goed, een erfenis die we van onze voorouders hebben ontvangen". Deze definitie van erfgoed gebaseerd op de Petit Robert plaatst het idee van overlevering en dus van duurzaamheid op de voorgrond. Kortom, om goederen over te leveren en lang mee te laten gaan, moet men ze eerst kennen in hun totaliteit. Daarna moet deze kennis gedeeld worden met de "erfgenaemen" van deze goederen (in dit geval, de Elsense gemeenschap). En tot slot dient men ervoor te zorgen dat de goederen of hun geest intact blijven door actie te ondernemen om ze te beschermen.

## In kaart brengen om beter te beschermen

Monumenten en Landschappen is een inventaris van het onroerende erfgoed van het Brusselse gewest aan het opstellen. De lijst met betrekking tot de wijk "Elsene west" (Tenbosch – Berkendaal) zal in 2008 op internet te zien zijn. Eveneens in de maak, op gemeentelijk niveau: de inventarissen van de beeldhouwkunst enerzijds en van de herdenkingsplaten anderzijds.

## Op wandel in Elsene

Het publiek is er gek op: de kleine brochures die worden uitgegeven door de gemeente en die de lezers aanzetten om de geschiedenis en de architectuur van Elsene te ontdekken! Na "Boondaal", "Ermitage", "Solbos", "Naaamsepoort" en andere is het de beurt aan de wijk "Berkendaal" om in de kijker gezet te worden aan de hand van twee publicaties van elk 32 pagina's. In 2008 zullen nog meer publicaties uitnodigen tot architecturale wandelingen, meer bepaald een compilatie verrijkt met teksten uit de rubriek "XL Commune d'architecture", een ontdekkingsgids voor de Art Déco architectuur en het modernisme ten tijde van het Interbellum in Elsene, en een ludiek album uitgegeven door het gewest: "Elsene à la carte".

Als u de live-versie verkiest, stelt de gemeentelijke dienst "Erfgoed-Elsene" wandelingen door de wijken en ontdekkingen van buitengewone gebouwen voor. Deze geleide wandelingen zijn gratis en worden tijdens de zomer wekelijks en tijdens de herfst en win-

ter maandelijks georganiseerd. Gezien het grote succes is het absoluut noodzakelijk om te reserveren. Het is eveneens mogelijk om op aanvraag van geleide bezoeken (betalend) te genieten.

## Klein erfgoed wordt groot

De geleide bezoeken hebben ook een educatieve bedoeling ten opzichte van de eigenaars. Goed ingelichte eigenaars zullen geneigd zijn om de rijkdommen van hun eigen pand te bewaren. Erfgoed beschermen is een zaak van iedereen.

En wat doet de gemeente om al die schoonheid te beschermen? Eens de inventaris is opgesteld, kan de gemeente klasseringsaanvragen indienen voor de goederen die aan de eisen voldoen. Maar naast deze buitengewone werken bestaat er ook zoiets als het zogenaemde "klein erfgoed": deuren, kozijnen, glasramen, sgraffiti, ... Kortom, de elementen die bijdragen tot de verfraaiing van een woning, een wijk, en die een artistieke dimensie bieden aan een straat. Een oplossing om niet-geklasseerde goederen te beschermen bestaat erin de zone waarin deze elementen zich bevinden aan te duiden als "perimeter van gezoneerde verordening". Dat zal binnenkort het geval zijn voor de wijk Berkendaal.

De schepenen van Erfgoed is bovendien van plan om een voorstel tot verordening voor het verlenen van subsidies met het oog op het restaureren of reconstrueren van het kleine erfgoed in te dienen bij de gemeenteraad, wat de eigenaars nog iets meer zou moeten stimuleren.

## Stedenbouw waakt

Respect voor het erfgoed staat niet gelijk aan een verstarde stad, zo benadrukt Nathalie Gilson. "Ik vat mijn drievoudige missie als schepenen bevoegd voor erfgoed, milieu en stedenbouw op als een prisma met aanvullende facetten. Via de vergunningsaanvragen kunnen we er bijvoorbeeld over waken dat de keuze van de kozijnen overeenstemt met de oorspronkelijke architectuur van het pand. Maar zonder passéisme. Het is evenzeer belangrijk om de geschiedenis te respecteren en om breuken te vermijden als om de creatieve tussenkomst van nieuw

architecturaal talent een kans te geven, zolang de kwaliteit er maar is! Ik zal altijd de voorkeur geven aan een puur hedendaags project tussen twee oude gebouwen in plaats van aan een 'leeg gat'. Men moet zich in feite telkens afvragen of het idee betekenisvol kan zijn op de plaats waar het zich zal ontplooiën." Om het criterium "goede inrichting van de plaats" aan te wenden kunnen de architecten van de dienst Stedenbouw uiteraard terugvallen op de precieze, gewestelijke regelgevingen, zoals de GSR (Gewestelijk Stedenbouwkundig Reglement) en het GBP (Gewestelijk BodembestemmingsPlan).

**Erfgoeddagen (15-16/09):** Elsene is een van de actiefste gemeentes van het Brusselse gewest! U vindt het programma terug in de XLagenda, op pagina 9. Het thema van 2007? "Licht en verlichting".

**Geleide wandelingen:** de bezoeken van de maand worden opgenomen in de XLagenda op pagina 9. Raadpleeg de geschikte brochures voor het seizoensprogramma en de bezoeken op aanvraag.

**Brochures:** voor de geleide wandelingen en andere publicaties kunt u zich richten tot de dienst Erfgoed-Elsene (zie Referenties) of tot de Dienst Informatie, Elsensesteenweg 227a, 02 650 05 80, informatie@elsene.be. U vindt ze ook terug op: www.elsene.be, rubriek Publicaties.

## Referenties

**Directie van de Dienst Stedenbouw:**

Johan Van Mullem

Erfgoed-Elsene: 02 515 67 41,

patrimoine@ixelles.be, bowy@ixelles.be

**Nathalie Gilson, Schepenen van Stedenbouw, Milieu en Erfgoed**

Elsensesteenweg 168

02 515 61 12, nathalie.gilson@ixelles.be

# Le pouvoir local rapproche les citoyens de l'Europe

Ixelles est doublement proche de l'Europe. Géographiquement, d'abord, avec le quartier des institutions de l'Union. Sur le plan de la population également, puisqu'un quart des habitants de la Commune provient de pays européens (autres que la Belgique). Ce qui ne veut pas dire que les Ixellois sont a priori mieux informés sur le sujet. Par contre, ils devraient le devenir!



© G. Srems

Visite au Parlement européen dans le cadre des festivités pour les 50 ans du Traité de Rome.

"Malgré sa contribution à la paix et à la prospérité, ses apports au développement, à la justice et à la liberté dans le monde, affirme Delphine Bourgeois, Echevine des Affaires européennes, l'Union européenne reste, aux yeux de nombreux citoyens, distante, mal comprise et parfois discréditée. Or, on ne peut pas faire l'Europe sans les citoyens. Nous voulons redonner l'envie de comprendre l'Europe et les réponses qu'elle apporte au quotidien. Les 50 ans du Traité de Rome cette année ont été un moteur pour mettre sur pied une série d'actions concrétisant notre détermination."

En mars dernier, dans le cadre de cet important anniversaire, l'Echevinat a organisé un parcours éducatif sur la place Fernand Cocq. Cette volonté de pédagogie se traduit aussi au fil des visites guidées du Parlement européen offertes par la Commune. Un dossier spécial pour les écoles est en cours d'élaboration.

## Références

Service des Affaires européennes : Catherine Ramakers

Chaussée d'Ixelles 168

Tél. 02 515 67 36 – Fax 02 515 67 66

catherine.ramakers@ixelles.be

Echevine des Affaires européennes :

Delphine Bourgeois

Chaussée d'Ixelles 168

Tél. 02 515 61 33

delphinebourgeois@brutele.be

Service Population "Européens"

Chaussée d'Ixelles 168

Tél. 02 515 66 08

Le Conseil consultatif de la jeunesse, qui rassemble des jeunes de sixième primaire des écoles ixelloises, devrait en outre inscrire la question européenne à leur agenda.

## Pour célébrer les 50 ans du Traité de Rome

### Visites guidées gratuites

Visitez le Parlement européen et découvrez l'hémicycle qui rassemble plus de 700 députés provenant des 27 pays membres.

Prochaine visite: le 7 novembre de 14h à 16h.

Accès gratuit mais réservation indispensable auprès du Service des Affaires européennes:

02 515 67 36

### Concerts "europalia.europa" gratuits

A l'Abbaye de la Cambre

le 22 novembre 2007 à 20h

Musique classique baroque. Daniel Speer et autres maîtres du 17<sup>e</sup> siècle).

Neuf musiciens sous la direction de Milos Valent.

A l'Eglise de la Trinité

le 20 décembre 2007 à 19h

Jazz roumain/tzigane

Anca Parghel, chant; Emy Dragoi, accordéon.

Accès gratuit mais réservation indispensable auprès du Service des Affaires européennes:

02 515 67 36

Egalement dans le cadre d'"europalia.europa": l'exposition "Tous les chemins mènent à Rome" au Musée d'Ixelles du 10 octobre 2007 au 26 janvier 2008 (voir article en dernière page du journal).

Pour le programme complet : [www.europalia.be](http://www.europalia.be).

## Bon à rappeler : l'Europe, c'est...

- **un marché unique** de 480 millions de consommateurs et de travailleurs. Entre 1993 et 2003, le marché intérieur a permis de créer 2,5 millions d'emplois et 877 milliards de richesses cumulées supplémentaires pour tous les Européens;
- **la mobilité**. La libre circulation des personnes, des marchandises et des capitaux dans les 27 Etats membres permet une plus grande prospérité et plus de poids au niveau international;
- **la sécurité**. La mise en place de politiques communes en matière d'immigration et de coopération dans le domaine de la justice et de la police (procédures simplifiées d'extradition, nouvelles formes de coopération,...);
- **l'Euro**. Une stabilité monétaire intérieure et sur le plan international;
- **l'éducation**. Des programmes éducatifs et universitaires européens (Erasmus) qui offrent la possibilité aux jeunes de découvrir d'autres pays tout en continuant à se perfectionner;
- **l'environnement**. L'Europe s'est fortement investie dans le développement durable, le changement climatique, la gestion des déchets, la pollution atmosphérique, la protection et gestion des eaux;
- **une sécurité alimentaire**, un niveau élevé de santé et des mesures de surveillance tout en garantissant un fonctionnement efficace du marché intérieur;
- **une voix** au sein de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC), pour défendre les intérêts économiques et le modèle social européens.

## Les Européens parmi nous

Les ressortissants européens ont envie de dialoguer avec la Commune et inversement ! Ils avaient été invités à la Maison communale, dans la Salle du Conseil, pour une première rencontre le 21 mars passé. Une deuxième réunion s'est tenue le 14 juin. Le thème du jour ? La propreté, un sujet plébiscité par les personnes présentes en mars. Une prochain rendez-vous est prévu en automne.

# De lokale overheid benadert de inwoners van Europa

Elsene is Europa dubbel nabij. Vooreerst geografisch met de wijk van de instellingen van de Unie. Op het vlak van de bevolking eveneens, vermits een vierde van de inwoners van de Gemeente afkomstig is van Europese landen (andere dan België). Wat niet wil zeggen dat de Elsenaars a priori de best geïnformeerden zijn inzake dit ontwerp. Daartegenover zouden ze het moeten worden!

*"Niettegenstaande haar bijdrage aan de vrede en aan de voorspoed, haar inbreng bij de ontwikkeling, bij de rechtvaardigheid en bij de vrijheid in de wereld, bevestigt Delphine Bourgeois, Schepen van de Europese Aangelegenheden, blijft de Europese Unie, in de ogen van talrijke burgers, afstandelijk, verkeerd begrepen en soms verdacht gemaakt. Maar men kan Europa niet maken zonder de inwoners. We willen opnieuw zin geven om Europa te begrijpen en de antwoorden die het dagelijks aanbrengt. De 50 jaar van het Verdrag van Rome dit jaar waren een motor om een reeks acties op te starten die onze bepaling concreetiseren."*

In maart jongstleden, in het kader van deze belangrijke verjaardag, heeft het Schepenambt een educatieve omloop georganiseerd op het Fernand Cocqplein. Deze wil tot opvoeding wordt ook vertolkt door de geleide bezoeken aan het Europees Parlement aangeboden door de Gemeente. Een bijzonder dossier voor de scholen wordt uitgewerkt. De consulatieve Raad van de Jeugd, die de jongeren van het zesde lager van de Elsense scholen samenbrengt, zou bovendien de Europese kwestie op zijn agenda moeten plaatsen.

## De Europeeërs onder ons

De Europese onderdanen hebben zin om met de Gemeente in dialoog te treden en omgekeerd! Ze werden uitgenodigd in het Gemeentehuis, in de Raadzaal, voor een eerste ontmoeting op 21 maart laatstleden. Een tweede vergadering heeft plaats gehad op 14 juni. Het thema van de dag? De reinheid, een onderwerp voor referendum door de personen die in maart komen. Een nieuwe afspraak is voorzien in de herfst.

## Goed om te herinneren: Europa is ...

- **een unieke markt** van 480 miljoen verbruikers en werknemers. Tussen 1993 en 2003, heeft de binnenlandse markt toegelaten 2,5 miljoen jobs te scheppen en 877 miljard van bijkomende gecumuleerde rijkdommen voor alle Europeanen.
- **De mobiliteit.** Het vrije verkeer van personen, van goederen en van kapitalen in de 27 Lidstaten laat een grotere voorspoed en een groter gewicht op international niveau toe;
- **De veiligheid.** Het instellen van gemeenschappelijk beleid inzake immigratie en samenwerking in het domein van justitie en van politie (vereenvoudigde procedures van uitlevering, nieuwe vormen van coöperatie, ...);
- **De Euro.** Een binnenlandse en internationale monetaire stabiliteit;
- **De opvoeding.** Europese educatieve en universitaire programma's (Erasmus) die aan de jongeren de mogelijkheid bieden om andere landen te ontdekken terwijl ze zich verder vervolmaken;
- **Het leefmilieu.** Europa heeft zwaar geïnvesteerd in de duurzame ontwikkeling, de klimaatverandering, het beheer van afval, de vervuiling van de atmosfeer, de bescherming en het beheer van het water;
- **Een voedingszekerheid,** een verhoogd niveau van gezondheid en van de maatregelen van toezicht met de waarborg van een doeltreffende werking van de binnenlandse markt;
- **Een stem** binnen de Organisatie van de Wereldhandel, voor het verdedigen van de economische belangen en van het Europees sociaal model.

## Om de 50 jaar van het Verdrag van Rome te vieren

### Gratis geleide bezoeken

Bezoek het Europees Parlement en ontdek het halfroond dat meer dan 700 afgevaardigden verzamelt komende van de 27 lidstaten.

Volgend bezoek : op 7 november van 14u tot 16u. Gratis toegang maar reservering onmisbaar bij de Dienst van de Europese Aangelegenheden: 02 515 67 36

### Gratis concerten "europalia.europa"

#### In de Abdij ter Kameren

Op 22 november 2007 om 20u  
Klassieke barokmuziek. Daniel Speer en andere meesters van de 17e eeuw.

Negen musici onder de directie van Milos Valent.

#### In de Kerk van de Drievuldigheid

Op 20 december 2007 om 19u  
Jazz Roemeens/Zigeuner  
Anca Parghel, zang; Emy Dragoi, accordion.  
Gratis toegang maar reservering onmisbaar bij de Dienst van de Europese Aangelegenheden : 02 515 67 36

Eveneens in het kader van "europalia.europa": de expositie "Alle wegen leiden naar Rome" in het Museum van Elsene van 10 oktober 2007 tot 26 januari 2008 (zie artikel op de laatste bladzijde van het blad).  
Voor het volledige programma : [www.europalia.be](http://www.europalia.be).

## Referenties

### Dienst van de Europese Aangelegenheden:

#### Catherine Ramakers

Elsense steenweg 168  
Tel. 02 515 67 36 – Fax 02 515 67 66  
[Catherine.ramakers@ixelles.be](mailto:Catherine.ramakers@ixelles.be)

### Schepen van de Europese Aangelegenheden:

#### Delphine Bourgeois

Elsense steenweg 168  
Tel. 02 515 61 33  
[delphinebourgeois@brutele.be](mailto:delphinebourgeois@brutele.be)

### Dienst Bevolking "Europeanen"

Elsense steenweg 168  
Tel. 02 515 66 08



# Une école rien que pour les devoirs

Septembre sonne le retour des plaisirs scolaires, comme... les devoirs. Pas de panique, le Service de la Jeunesse aide les enfants et les adolescents à travailler pour l'école, après l'école.

Les parents les redoutent parfois autant que les enfants, ces exercices et autres rédactions qu'il faut faire à la maison. D'où l'intérêt de pouvoir se reposer sur une école des devoirs. Mais qu'est-ce exactement? Réponse dans la brochure communale de la Jeunesse : "une structure d'accueil pour des enfants et des jeunes qui développe, en dehors des heures scolaires, des animations ainsi qu'un travail pédagogique et éducatif de soutien et d'accompagnement à la scolarité." Ces structures sont reconnues et subsidiées par la Communauté française.

## Extension rue du Vivier

A Ixelles, les écoles des devoirs se tiennent dans trois lieux différents. Les enfants du niveau primaire trouvent leur bonheur à XL-Mosaïque, à l'Aulne et, depuis ce mois de septembre, à la rue du Vivier. Ce sont les habitants du quartier qui l'ont souhaité. De même, ils ont demandé à ce que l'école des devoirs pour les élèves du secondaire, toujours au centre du Vivier, ouvre avant l'heure, durant le mois d'août, afin de réviser pour les examens de passage.

L'année passée, on comptait au total une quarantaine de jeunes inscrits aux écoles des devoirs, provenant d'écoles ixelloises mais aussi d'Etterbeek, d'Uccle... Le service s'adresse à tous.

## Chacun sa spécialité

Les enfants et adolescents sont accueillis après l'école. Pour mener à bien le travail demandé par l'école, ils peuvent faire appel à l'un des animateurs de l'équipe. "Les plus grands peuvent compter sur des étudiants ou jeunes diplômés universitaires maîtrisant bien leur

matière" explique Chahines Negadi, en charge de l'école des devoirs pour le secondaire. "Par exemple, un géographe pour la géo et l'histoire, un spécialiste en biochimie pour les sciences, une physicienne pour les maths..." Quand les devoirs sont finis, les enfants jouent librement ou suivent un atelier lecture. Les ados, eux, peuvent rentrer chez eux.

## Les ateliers du mercredi

Le mercredi après-midi (de 14h à 17h30), est consacré à la détente, avec les ateliers créatifs et sportifs mis sur pied par les animateurs du Service de la Jeunesse : théâtre, djembé, ping-pong, foot, "l'art, c'est ma vie" (danse, céramique, peinture, ...), pour les 6-12 ans.

Les adolescents sont invités à se concentrer sur un projet. L'an passé, le groupe a monté entièrement une journée de solidarité dans le cadre du programme "Villes sans bidonvilles", clôturée par un spectacle au Théâtre Molière.

## Les écoles des devoirs en pratique

### Pour les enfants de l'école primaire:

- Mosaïque-XL : rue Sans Souci 114
- Aulne : rue Juliette Wytsman 4
- Vivier : rue du Vivier 60

Du lundi au vendredi de 15h30 à 18h (sauf Vivier : jusque 17h30 et pas d'accueil le mercredi), hors congés scolaires

### Pour les enfants de l'école secondaire:

Vivier : rue du Vivier 60  
Lundi : 17h à 19h, mercredi : 16h à 19h, samedi : 10h à 13h, hors congés scolaires.

### Participation par trimestre

(sous condition d'être titulaire du Pass'XL, d'une valeur de 2,50 euros, valable pour 12 mois) :

- 15 euros pour un enfant
- 20 euros pour deux enfants au sein d'une même famille
- 25 euros pour trois enfants et plus au sein d'une même famille

### A noter:

Il est possible de s'inscrire uniquement pour les ateliers ou de combiner école des devoirs et ateliers. Le prix reste le même quelle que soit la formule. Il n'y a aucune obligation de présence.

## Vacances animées pour les enfants porteurs de handicap

Les centres du Service de la Jeunesse accueillent pendant les périodes de congé des enfants porteurs de handicap. L'expérience a commencé en 2006. La plaine Renier Chalon venait d'être rénovée et équipée de jeux adaptés, installés avec le conseil de services d'accompagnement spécialisés. Durant l'été, grâce à l'enthousiasme de Chahines, animatrice du service, le petit Mateo a pu participer aux animations sur la plaine durant une semaine. A la Toussaint, c'est Nawal qui a fréquenté la Mosaïque-XL. Le mouvement est lancé. Cet été, six enfants étaient inscrits dans les centres récréatifs ixellois : Mateo, César et Nisrine à Renier Chalon, Bryan à la Petite Suisse, Nawal et Ilyas à la Mosaïque. Chacun d'entre eux est suivi par un animateur particulier, souvent un éducateur spécialisé en formation.

"Ce qui est formidable, c'est de voir la joie et l'évolution des enfants porteurs de handicap d'une part, et l'intérêt des autres enfants d'autre part" se réjouit Catherine Arijis, coordinatrice des activités extrascolaires à Ixelles. "La rencontre se fait très naturellement, les offres de coup de main pleuvent spontanément." L'intégration est donc doublement réussie.



## Références

### Service de la Jeunesse

Responsable: Lena Dado

Coordinatrice des Activités extrascolaires : Catherine Arijis  
02 515 69 04, extrascolaire\_xl@hotmail.com

Responsable du Centre récréatif Mosaïque-XL:

Samir Bendaïmi

Responsable des Ecoles des Devoirs : Anne-Marie Martinez

Responsable des Ecoles des Devoirs pour le secondaire:

Chahines Negadi

Inscriptions : 0478 550 461

### Echevin de la Jeunesse: Bea Diallo:

02 515 64 68

bea.diallo@ixelles.be

# Een school enkel en alleen voor huiswerk

In september weerklinkt de terugkeer van het schoolplezier, zoals... het huiswerk. Geen paniek, de Jeugddienst helpt kinderen en jongeren om na de schooluren voor school te werken.

Ouders staan vaak even verschrikt als hun kinderen tegenover die oefeningen en andere steloefeningen die men thuis moet maken. Vandaar de interesse om terug te kunnen vallen op een huiswerkschool. Maar wat is dat nu precies? Het antwoord vindt u in de gemeentelijke brochure voor de Jeugd: "een opvangstructuur voor kinderen en jongeren die buiten de schooluren voorziet in animatie en in pedagogisch en educatief werk als ondersteuning en aanvulling op de schoolse activiteiten." Deze structuren worden erkend en gesubsidieerd door de Franstalige gemeenschap.

## Uitbreiding Visvijverstraat

In Elsene worden de huiswerkscholen op drie verschillende plaatsen ingericht. De kinderen van de lagere school kunnen terecht bij Mozaïek-Elsene, de Els en, sinds september, in de Visvijverstraat, waar de huiswerkschool voor leerlingen van het secundair onderwijs overigens al was ondergebracht. Deze uitbreiding kwam er op vraag van de inwoners van de wijk.

Vorig jaar werden in totaal een veertigtal jongeren ingeschreven in de huiswerkscholen, die zowel van scholen uit Elsene als uit Etterbeek, Ukkel, ... kwamen. De dienst richt zich tot iedereen.

## Ieder zijn specialiteit

De kinderen en jongeren worden opgevangen na de school. Om het opgegeven schoolwerk tot een goed einde te brengen, kunnen ze een beroep doen op één van de animatoren van de groep. "De oudsten kunnen rekenen op studenten of op pas afgestudeerde universitaires die hun vakgebied goed beheersen" verklaart Chahines Negadi, bevoegd voor de huiswerkschool voor het secundaire onderwijs. "Bij voorbeeld, een aardrijkskundige voor aardrijkskunde en geschiedenis, een specialist in biobemie voor wetenschappen, een fysicus voor wiskunde..." Als het huiswerk klaar is, kunnen de kinderen vrij spelen of een workshop lezen volgen. De tieners mogen naar huis.

## De workshops op woensdag

De woensdagnamiddag (van 14u tot 17u30) is gewijd aan ontspanning, met creatieve en sportieve workshops die door de animatoren van de Jeugddienst op poten worden gezet: theater, djembe, ping-pong, voetbal, "kunst is mijn leven" (dans, keramiek, schilderen, ...), voor kinderen van 6-12 jaar.



De tieners worden uitgenodigd om zich te concentreren op een project. Vorig jaar heeft de groep een volledige solidariteitsdag in elkaar gebokst in het kader van het programma "Villes sans bidonvilles", die werd afgesloten met een schouwspel in het Molière theater.

## Huiswerkscholen in de praktijk

### Voor kinderen van de basisschool:

- Mozaïek-Elsene: Sans Soucistraat 114
- De Els: Juliette Wytsmanstraat 4
- Visvijver: Visvijverstraat 60

Van maandag tot vrijdag van 15u30 tot 18u (behalve Visvijverstraat: tot 17.30 en geen opvang op woensdag), uitgezonderd schoolvakanties

### Voor kinderen van de middelbare school:

Visvijver: Visvijverstraat 60  
Maandag: 17u tot 19u, woensdag: 16u tot 19u, zaterdag: 10u tot 13u, uitgezonderd schoolvakanties.

### Bijdrage per trimester

(voorwaarde: houder zijn van het Pass'XL, met een waarde van 2,50 euro, geldig voor 12 maanden):

- 15 euro voor één kind
- 20 euro voor twee kinderen van hetzelfde gezin
- 25 euro voor drie en meer kinderen van hetzelfde gezin

### Opmerking:

Het is mogelijk om zich enkel voor de workshops in te schrijven of om de huiswerkschool met de workshops te combineren. De prijs blijft dezelfde ongeacht de formule. Er is geen enkele aanwezigheidsplicht.

## Geanimeerde vakanties voor gehandicapte kinderen

De centra van de Jeugddienst verwelkomen gehandicapte kinderen tijdens de vakantieperiodes. Het experiment ging voor het eerst van start tijdens de paasvakantie 2006. Het Renier Chalonplein werd pas gerenoveerd en uitgerust met aangepaste speeltuigen die geplaatst werden volgens de raad van gespecialiseerde diensten voor hulpverlening. Tijdens de zomervakantie, dankzij het enthousiasme van Chahines, animator van de Dienst, werd de kleine Mateo uitgenodigd om gedurende een week deel te nemen aan de animatie op het plein. Met Allerheiligen was het de beurt aan Nawal, een jong meisje, dat Mozaïek-Elsene bezocht. Het mechanisme was in gang gezet. Deze zomer waren vijf kinderen ingeschreven in de Elsense recreatiecentra: Mateo, César en Nisrine bij Renier Chalon, Bryan bij Klein-Zwitserland, Nawal en Ilyas bij Mozaïek. Elk kind wordt gevolgd door een specifieke animator, veelal een gespecialiseerde en geschoolde opvoeder.

"Wat zo formidabel is, is de vreugde en de evolutie bij de gehandicapte kinderen enerzijds en de interesse van de andere kinderen anderzijds" zegt Catherine Arijis, coördinatrice van de buitenschoolse activiteiten te Elsene, opgewekt. "De ontmoeting gebeurt heel natuurlijke, spontaan worden helpende handen aangeboden." De integratie is dus dubbel geslaagd.

## Referenties

### Jeugddienst

Verantwoordelijke: Lena Dado

Coördinatrice buitenschoolse activiteiten: Catherine Arijis  
02 515 69 04, extrascolaire\_xl@hotmail.com

Verantwoordelijke Recreatieve Centrum Mozaïque-XL : Samir Bendaimi

Verantwoordelijke Huiswerkscholen: Anne-Marie Martinez  
Verantwoordelijke Huiswerkscholen voor het middelbaar onderwijs: Chahines Negadi

Inschrijvingen: 0478 550 461

### Schepen van Jeugd: Bea Diallo

02 515 64 68

bea.diallo@ixelles.be

# "europalia.europa" au Musée d'Ixelles Tous les chemins mènent à Rome

Du 10 octobre 2007 au 27 janvier 2008, le Musée propose à ses visiteurs de voyager, dans le cadre d'"europalia.europa". Vivante et originale, l'exposition "Tous les chemins mènent à Rome. Voyages d'artistes du XVIe au XIXe siècle" invite à la découverte des multiples facettes du voyage du Nord de l'Europe vers Rome, capitale de tous les arts.

Un ensemble inédit de chefs-d'œuvre de la peinture européenne révèle les étapes de ce périple fascinant. Des préparatifs du voyage à la contemplation des paysages de l'Italie et la découverte de la culture romaine, artistes et écrivains nous ont livré, depuis plusieurs siècles, leurs témoignages ou leurs fantasmes au sujet de cette aventure aussi merveilleuse que périlleuse.

Complété par des objets de voyage, le dialogue des œuvres de Girodet, Fragonard, Joseph Vernet, Hubert Robert, Jan Both, Johannes Lingelbach, Michaël Sweerts, Salomon Van Ruysdael ou Jacques Volaire et des récits de Montaigne, Erasme, Goethe, Stendhal, Balzac, Alexandre Dumas... nous confrontent à la réalité du voyage d'autrefois.

L'exposition, accompagnée d'un ouvrage édité par le Fonds Mercator, présente un regard nouveau sur l'art, l'histoire et la littérature.



Lancelot Théodore TURPIN DE CRISSE (Paris 1782 - 1859), Venise. *Vue de l'église Santa Maria dei Miracoli*, 1837, Huile sur toile, Musées d'Angers.

## Vos récits de voyage

Avec l'exposition "Tous les chemins mènent à Rome", le Musée d'Ixelles lance une invitation à l'écriture : le public sera invité à s'exprimer sur le thème du voyage, que ce soit à travers un blog, des ateliers d'écriture ou des cartes postales imprimées ou virtuelles. Plus que la destination romaine en soi, c'est l'évocation de l'itinéraire qui sera à l'honneur. Infos au Service éducatif de la Culture (02 515 64 34), sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) et dans le prochain XLAgennda.



Gilles François Joseph CLOSSON (Liège 1796 - 1852), *Cascade*, s.d., Huile sur papier, Cabinet des Estampes et Dessins de la Ville de Liège.

# "europalia.europa" in het Museum van Elsene Alle wegen leiden naar Rome

Van 10 oktober 2007 tot 27 januari 2008 nodigt het Museum zijn bezoekers uit voor een reis in het kader van "Europalia.europa." De tentoonstelling "Alle wegen leiden naar Rome. Kunstenaarsreizen van de zestiende tot de negentiende eeuw" biedt een boeiende en originele kijk op talrijke facetten van de lange reis die velen vanuit het noorden van Europa naar de hoofdstad van alle kunsten bracht. Meesterwerken van de Europese schilderkunst die nooit eerder op deze manier met elkaar in verband werden gebracht, nemen u mee op de verschillende etappes van deze tocht, van zijn voorbereiding tot de verwondering over het Italiaanse landschap en de ontdekking van de cultuur van het oude Rome. Eeuw na eeuw hebben schrijvers en kunstenaars met pen of penseel voor het nageslacht vastgelegd hoe zij dit even wonderlijke als gevaarlijke avontuur beleefden. In hun verhalen, tekeningen en schilderijen lopen verbeelding en werkelijkheid vaak op onontwarbare

wijze door elkaar.

Allerhande voorwerpen die reizigers uit vroegere eeuwen nodig hadden of tegenkwamen verrijken de dialoog tussen werken van kunstenaars als Girodet, Fragonard, Joseph Vernet, Hubert Robert, Jan Both, Johannes Lingelbach, Michaël Sweerts, Salomon Van Ruysdael en Jacques Volaire met verhalen van Montaigne, Erasmus, Goethe, Stendhal, Balzac en Alexandre Dumas. De tentoonstelling, die een tweeluik vormt met een prachtig boek van het Mercatorfonds, biedt een verfrissende kijk op vier eeuwen kunst, geschiedenis en literatuur.

## Uw reisverhalen

Met de tentoonstelling "Alle wegen leiden naar Rome" nodigt het Museum van Elsene het publiek uit om zich via een blog, schrijfworkshops, gedrukte of virtuele postkaarten zich over "reizen" uit te drukken. Niet zozeer de Romeinse bestemming dan wel de geschiedenis van het reizen staat hierbij centraal. Info: Educatieve dienst van het Schepenambt voor Cultuur. (02 515 64 34), [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) en in de volgende ElseneAgenda

Léopold ROBERT (Les Eplatures - Suisse - 1794 - Venise 1835), *Deux baigneuses en costume de San Donato*, 1827, Huile sur toile, Musée des Beaux-Arts de Nantes.

© Gérard Blot, Agence photographique des musées nationaux

